

EL VOCABULARIO ARAUCANO
DE 1642-1643

POR

R. R. SCHULLER

(Continuacion)

Medina no menciona ni la primera ni la segunda edicion de este folleto, lleno de detalles sumamente interesantes acerca de los mapuche.

Briseño, «Repertorio», escribe: in—8.º!

Zenteno Barros, sigue a *Briseño*.

Anrique, n.º 999, se adhiere a este.

Porter (o su informante) trae: in—8.º, ¡de 76! pp.

¡Así sigue por el estilo.....

C.—Una excursion a los Indios Ranqueles por Lucio V. Mansilla ' Coronel de la República Argentina Buenos Aires 1870. (*Adormto*) Buenos Aires Imprenta, Litografía y Fundicion de Tipos—Belgrano, 126. 1870

2 tomos in—4 °

TOMO CXVI

Carátula en color amarillo, fileteada: una excursión | a los | Indios Ranqueles | por | Lucio V. Mansilla | Coronel de la República Argentina. | Buenos Aires 1870. | Tomo Primero | Buenos Aires | Imprenta, Litografía y Fundición de Tipos—Belgrano, 126. | 1870. ||.—Portada.—a la vuelta hai tres notas.—1 retrato del autor.—pp. III-V de «Dedicatoria».—pp. VI-VIII de «amado hermano y cofrade».—pp. 1-347 de testo.—1 p. en bl. s. num.—pp. I-VI de «Índice».—1 p. s. n. de «Erratas mas notables».—F. en bl.—Tomo II: Portada.—a la vuelta las mismas notas.—pp. 3-423 de testo.—pp. I-VII de «Índice».—1 p. en bl.—pp. IX i X. de «Erratas mas notables» —Al fin el «Croquis topográfico», etc.

Medina no hace mencion de la obra de Mansilla (1).

CI.—The | Araucanian Territory, | its inhabitants | natural productions, | & c. | (*Bigote*). | Printed and published by Cox and Taylor, | Albion Printing Office, | Nos. 26 and 28, Calle de San Agustín. | Valparaiso. 1870. ||

In 8.º, 39 pp.

CII.—Riodela Plata | e | Tenerife | viaggi e studi (2) | di Paolo Mantegazza | Deputado al Parlamento Italiano. | Secunda edizione ritoccata ed accresciuta dall'autore | Milano | Per Gaetano Brigola, Editore | 1870. ||

In-4º menor.—670 pp. num. + I. f. sin fol. (con láminas). (3).

Medina, segun parece, no conoció la obra de Mantegazza.

CIII.—Esploracion | del | Seno de Reloncaví, | Lago de Llanquihue i Rio Puelo. | Practicada | por órden del Supremo Gobierno | bajo la direccion | de don Francisco Vidal Gormaz, | capitán graduado de corbeta. | (*Bigote*.) | Santiago de Chile. | Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, núm. 46. | 1872, ||

In-4.º, de 179 pp. con planos i láminas).

(1) La segunda edicion fué impresa, en 1877, en Leipzig.—Véase el título correspondiente.

Tampoco citada por el señor Medina.

(2) El original trae: «studj», que debe de ser error de imprenta.

(3) No conozco la primera edicion.

Existe, ademas, una version alemana, que tiene varias ediciones.

CIV.—Los idiomas | de la América Latina | Estudios biográfico-bibliográficos | por | D. Félix C. y Sobron Medico-cirujano é individuo de varias Sociedades científicas. (*Filete.*) Madrid Imprenta á cargo de Víctor Saiz | Calle de la Colegiata, núm. 6.

In-8.º menor (s. a.)—137 pp. num.+I f. s. fol.

Anteportada.—v. en bl.—Portada.—pp. 5 131 los «Idiomas» —pp. 132-137 de «Apéndices».—1 p. en bl. s. n.—1. p. s. n. con las «Otras producciones que deben ser las mas deplorables—Schuller) del autor».—F. en bl.

III.—«Idiomas Chileno y Peruano», pp. 66-78, es el tópico que se relaciona con el araucano.

Medina, «Sermones», p. 57, núm. 62, trae: in—16.º (!), e indica las pp. 66-68 (!) como relativas al mapuche.

Menéndez y Pelayo, escribiendo él mismo en 1876, señala ese año como el de la aparición del libro de *Sobron*.

Viñaza, p. XXIII, núm. 29, lo data en 1870.

¿A qué atenerse?

En cuanto al valor científico de la obrita del cirujano español, valiéndome de los términos del eminente crítico don Miguel de Unamuno (1), digo:

«Si el autor de la bibliografía en cuestion, se está en medicina a la altura en que se encuentra en la bibliografía de lenguas americanas ¡desgraciado del pobre que caiga en sus manos!»

He aquí una muestra de la temeridad del médico-bibliógrafo.

Escribe ese señor:

«Lexica et precepta (!) gramaticae (!) iter (!) liber confessionis (!) et precum, in quinque indorum linguis, quarum usus per Americam australem. (In-folio abultado).

No dispongo de tiempo ni de espacio para refutar las afirmaciones gratuitas del inexperto bibliógrafo, médico a ratos.

(1) Véase: «Diario Ilustrado», Santiago de Chile, 4 de Agosto de 1907.

CV.—Las fronteras y los indios | apuntes históricos | por Vicente G. Quesada. || (1)

Artículo publicado en los «Anales de la Sociedad Rural Argentina», 31 de Agosto de 1870, núm. 8, pp. 270-317.

CVI.—A Orillas | del | Bio-Bio, | (Escenas de la vida araucana.) | por | Máximo R. Lira. | (*Bigote.*) | Santiago. | Imprenta del Independiente. | Calle de la Compañía, núm. 79. F. | 1870. ||

In 16.º, de 104 pp.

CVII.—Cailloma | (*Leyenda indiana.*) | por | Raimundo Larrain C. | (*Filete.*) | Santiago. | Imprenta del Independiente. | Calle de la Compañía, núm. 79. F. | 1870. ||

In-16.º, de 78 pp.

CVIII.—Chile | en la actualidad. | (*Filete.*) | Discurso leído en Berlin el 13 de Diciembre de 1869 | a beneficio de la expedición alemana al polo norte | por | Francisco Fonck, | miembro de la Universidad de Chile, | de la Sociedad de Jeografía de Berlin, etc. | (*Filete.*) | Berlin. | Imprenta de A. J. Obst. | 1870. ||

In-8.º, de 40 pp.

En las pp. 36-38, se encuentran referencias al idioma mapuche.

CIX.—Die Indianer des südlichen Chile von einst und jetzt. Vortrag gehalten in der anthropologischen Gesellschaft am 2. April d. J. von Dr. Fonck. (2)

(1) También fué insertado en la «Rev. de Buenos Aires».

Consúltense además: Estadística Bibliográfica | de la | Literatura Chilena. (*Filete.*) | Obra compuesta en virtud de encargo especial del Consejo | de la Universidad de Chile, | por | el miembro de la misma Universidad en la Facultad de Filosofía i Humanidades, | Don Ramon Briseño. | (*Violeta.*) | Santiago de Chile. | Imprenta Chilena. | Calle del Peumo, núm. 29, Esquina de la de Huérfanos. | 1862. || in-folio.

(2) «Relación de la situación, y demás circunstancias de la costa patagónica», en las pp. 29-43 del tomo XXII de la «Rev. de Buenos Aires».

Artículo publicado en la «Zeitschrift für Ethnologie» Zweiter Jahrgang, 1870—Heft IV, Berlin, Verlag von Wiegandt und Hempel (in-4.º)

Las pp. 284-294, las ocupa el artículo del Dr. Fonck.

CX.—Algunas observaciones | sobre las lenguas guaraní y araucana | por Juan María Gutiérrez. ||

Artículo publ. en la «Rev. del Rio de La Plata», (1) tomo II, pp. 71-86 i pp. 198-230.

CXI.—Ocupacion i civilizacion de Arauco, por don Luis de la Cuadra. Santiago de Chile, Imprenta de la Union Americana, 1871.

In-4.º, de 111 pp.

CXII.—Diario del Viaje i Navegacion hechos por el Padre José García, de la Compañía de Jesus, desde su mision de Caylin, en Chiloé hácia el Sur, en los años 1766 i 1767.

Artículo (2) publicado en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo XXXIX, pp. 351-385, Santiago de Chile, 1871.

Los nombres de las «Capillas», etc., son en su mayor parte de origen araucano.

CXIII.—Fronteras | y | Territorios Federales | de las Pampas del Sud | por el coronel argentino | Alvaro Barros | (*Viñeta.*) | Buenos Aires | Imprenta, Litografía y Fundicion de Tipos á vapor. Belgrano 126 | 1872. || (3)

In-8.º—pp. prels. X+349+I f. en bl. s. f.+XVII pp.

(1) Periódico Mensual de Historia y Literatura de América, publicado por Andrés Bamas, Vicente Fidel López y Juan María Gutiérrez. Buenos Aires, Carlos Casavalle-Editor, Imprenta y Librería de Mayo, Calle de Moreno 241, Plaza Monserrat, 1871.

(2) Véase el número XXXIV, pp. 118 i 119.—«Sommervogels» (de Backer nouv. éd, III, cols. 1217 i 1218), José García, nació en Valencia el 19 de Enero de 1701.—*Ch. G. von Murr.* «Nachrichtern», II.º p, pp. 507-616.—*Guyingos*, ob. cit., II, p. 298 (manuscrito).—«Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile», XIV, pp. III V-47, Santiago de Chile, 1889.

(3) Consultense: «At home with the Patagonians, a year's wandering over untrodden ground from the Straits of Magellan to the River Negro». By

CXIV.—Cementerios y paraderos prehistóricos de la Patagonia, por Francisco P. Moreno.

Artículo insertado en los «Anales Científicos Argentinos», Entrega 1.^a (Mayo de 1874), pá. 2-13. Buenos Aires, Imprenta especial para obras de Pablo E. Coni, 52-calle Potosí-52, 1874.

In.-4.º, de 32 pp.

CXV.—La Guerra | contra los Indios | por el | coronel Alvaro Barros. | (Filete). | Buenos Aires | Imprenta y Librerías de Mayo, Moreno 327 y Potosí 189 | 1875. || (1)

In.-8.º, de 65 pp.

CXVI.—La Patagonia | y las | Tierras Australes | del | Continente Americano | por | Vicente G. Quezada | (Director de la Biblioteca de Buenos Aires). | (Filete). | Buenos Aires | Imprenta y Librerías de Mayo, Moreno 337 y Potosí 189 | 1875. ||

In.-4.º. 787 pp. num. + I f. s. f. + II pp. de «Índice» + I p. s. num. on la «Fé de Erratas».—F. en bl.

En las pájs. 365 i 366, entre otros detalles bastante interesantes, se lee: «Dos de estas dinastias eran los *Puelches* y *Tehuelches*: porque los dichos indios, así como habitan diversos

George Chauorth Munsters, retired Commander R. N. First edition, London, 1871, in-8.º

La segunda edicion es de 1873, in-4.º menor.—pp. prels. XXIX+340.

«Unter den Patagoniern», aus dem Englischen von *Martin*. Jena, 1873, es la version alemana de la obra de Munsters.

Lecturas Populares. | (*Filete.*) | I | (*Filete.*) Los antiguos | habitantes de Chile | por | Don Diego Barros Arana. | Lectura dedicada a los alumnos de las escuelas de adul- | tos de la sociedad de instruccion primaria. | (*Bigote.*) | Santiago | Imp. de «El Ferrocarril», Calle de la Bandera, Núm. 39. | 1874. || (*Orluda.*)

In-16.º, de 23 pp.

(1) «Reconocimiento del Río Maullin, por la Comision Exploradora de Chiloé i Llanquihue bajo la direccion del capitan Vidal Gomez». Santiago de Chile. Imprenta Nacional, 1875.

In.-4.º, menor, de 140 pp.

lugares, así varían sus nombres. Los que moran mas cerca de Buenos Aires se llaman *Puelcher*: los que viven en las cercanías de Chile *Tehuelches*. . . »

«Fuera de éstos hay otras parcialidades llamadas *Aucaes* y *Pegüenche*. . . » (1).

CXVII.—Guia Postal | de la | República de Chile | o | Reseña Jeneral sobre el servicio del Correo N. 1.—1875. | R. L. I. | (*Viñeta*). | Santiago. | Imprenta de la República | de Jacinto Nuñez. | 1875. ¶

In.-4.º, pp. prels. IV+124+I f. s. f.+I f. plegada.

Nombres jeográficos de orijen araucano se encuentran en las pp. 19-61.

R. L. Irarrázaval es el nombre del autor.

Medina no lo cita.

CXVIII.—Verzeichniss | einer Auswahl | Amerikanischer | Grammatiken, | Wörterbücher, Katechismen | u. s. w. | gesammelt | von | Julius Platzmann. | (*Bigote.*) | Leipzig, 1876. | K. F. Kohler's Antiquarium, | Poststrasse 17. ¶

In.-4.º, III ff. prels.+38 pp.

Lo relativo al araucano se encuentra en las pp. 1 i 2.

CXIX.—Diccionario | de Chilenismos | por | Zorobabel Rodriguez | (*Epigrafe.*) | Imprenta de "El Independiente," | Calle de la Compañía, núm. 102. | 1875. ¶ (2)

In-8.º—pp. prels. XII+487.—F. en bl.

CXX.—Reparos | al | Diccionario de Chilenismos | del señor don | Zorobabel Rodriguez | por | Fidelis P. del Solar. | (*Epigrafe.*) | Santiago: | Imprenta de Federico Schrebler. | Calle del Estado, 58. | 1875. ¶ (3)

In-8.º—pp. prels. XIV+190+I p. de «Errata».—F. en bl.

(1) Estos apuntes provienen de un manuscrito de la Biblioteca de Buenos Aires «Colecc.» del *Canonigo Sequrola.*

(2) Véase: *Lenz*, «Diccionario», etc., I, § 69, pp. 59 i 60.

(3) *Loc. cit.*, pp. 60 i 61.

CXXI.—Reparos de Reparos, | o sea ligero exámen de los "Reparos al Diccionario de Chilenismos de don Zorobabel Rodriguez, por Fidelis Pastor del | Solar." | Por Fernando Paulsen. ||

Artículo publicado en «La Estrella de Chile», Revista Literaria Semanal. Año noveno 1875 1876. Tomo X (12 de Marzo, núm. 440, pp. 881-898; 19 de Marzo núm. 441, pp. 949-960). Santiago de Chile, Imprenta de «La Estrella de Chile». 19 J.—Agustinas.—19 J. 1875. (1)

Medina no conoció este artículo.

CXXII.—Pequeño Manual del Misionero | para evangelizar á los indios fronterizos | en el que se contiene | un catecismo menor en castellano y en indio | un confesionario indio con su correspondiente traduccion castellana | y por último | Un pequeño Repertorio de frases usuales y exhortatorias que | pueden ser de alguna utilidad para la conversacion y el ejercicio | del Ministerio Evangélico en Idioma Indio | Con aprobacion de la autoridad eclesiástica. | (*Bigote.*) | Buenos Aires | Imprenta de Pablo E. Coni,—Calle Potosí, N° 60. | 1876 ||

In-16.º apaisado.—122 pp. numeradas.

Medina, «Sermones», p. 57, núm. 63, es deficiente.

I f. en bl. s. f.—Portada.—v. en bl.—1 p. (o sea p. 3) con la «Dedicatoria»: «Á María | sin pecado concebida | y | al glorioso Patriarca San José | esta humilde obrita ofrezco y consagro | (*Bigote.*) ||.—1 p. (o sea p. 4) en bl.—pp. 5-12 de «Direcciones necesarias sobre la escritura, pronuncacion y acentuacion del idioma indio».—pp. 13-34 de «Catecismo Menor ó Preguntas y Respuestas en castellano y en indio sobre las principales verdades de nuestra Santa Fé»; y al fin hai una «Advertencia.»—pp. 35-41 de «Resumen de las verdades de necessitate medii y de algunas de necessitate praecepti para las personas incapaces de mayor instruccion.»—pp. 42-54 de «Pequeño Confesionario en indio con su correspondiente traduccion castellana.»—pp. 55-72 de «Repertorio de frases usuales y exhortatorias que pueden ser de alguna utilidad para la conversacion y el ejercicio del ministerio evangélico en idioma indio».—pp. 73-118 de «Repertorio de frases

(1) *loc. cit.*, p. 60, nota (1), hace mencion de una tirada aparte, de 35 pp. num.

«uales y exhortatorias relativas á diferentes asuntos, estados y personas.»
 -pp. 119 i 120 de «Índice.»—pp. 121 i 122 de «Advertencias» i «Errata.»
 —I f. en bl. s. fol.

El ejemplar que acabo de describir pertenece a la biblioteca particular de don Luis Montt (1).

En la primera hoja s. fol. leo lo siguiente: «Aunque no se espresa, este manual ha sido compuesto por un padre actual misionero entre los indios pampas de la tribu de *Colliqueo*, S. O. de Buenos Aires, a cuyo idioma se refiere. No se ha puesto a venta por haberse impreso un reducido número de ejemplares para el solo uso de los misioneros».

«Esto le probará, querido Dr. don W. Diaz, que no ha olvidado su encargo su afmo. amigo i S. S.

GASPAR TORO.

Buenos Aires, Noviembre 25 de 1876.»

I, a la vuelta: «Este catecismo está en idioma araucano, con ortografía algo diversa de la Febres.»

W. D.

CXXII.—Viaje | á la | Patagonia Setentrional | (*Filete.*) | Memoria | Lei da el 14 de Marzo en la Sociedad Científica Argentina | por | Francisco P. Moreno. | Tomada de los "Anales" de la misma Sociedad | Buenos Aires | Imprenta de Pablo E. Coni, Especial para obras | 60-Calle de Potosí-60 | 1876. ▯

In-4.º, de 16 pp.

El siguiente párrafo se halla en la página 12: «Shayhueque» es el jefe principal de la Patagonia y manda las siete naciones que viven en estos parajes: *Araucanos*, *Picunches*, *Mapunches*, *Huilliches*, *Tehuelches*, *Agongures* y *Traro Huilliches*, que se hallan á las órdenes de los 84 caciques siguientes:

(1) Supongo que es el mismo que describió el señor Medina, loc. cit.

MAPUNCHES

Juan Ñancucheuque	Puelmanque
Mollfinqueapo	Chancayal
Treima Lafquen	Neculmancue (<i>cóndor que corre</i>)
Nagnipichuin	Aillapan
Yanka Kirque	Curchuinca
Zumughueque	Aiylef
Quilenchésique	Purraillan
Kayihuanque	Nagtíel Parigi
Pitrehuen	Pichíñancu
Lloftun	Huircoleufu
Guaiquileuf	Liencura
Llancaquieupo	Cayuín
Santul	Chorri
Tacumán	

HUILICHES

Ynacayal	Toijel
Juan J. Chagallo	Antemill
Antonio	Ymil
Siechúano	

TEHUELCHES

As' Kal	Ucamaní
Gumelto	Rapa
Jinchiel	Racaguiste
Getruguez	Calacha

PICUNCHES

Renquecurá	Queis-pumilla
Purran	Suñica
Curraélo	Pichiguayquillan
Cheuquel	Quenchaoguala
Guizal	Currilem

ARAUCANOS

Namuncurá, hijo de	Montre
Quillapan	Ambrosio Paillaleuf
Simonao	Meli
Caniumill	Neculhueque
Calfunao	Collín
Neculman	Armuna
Currihuall	Quizulef
Paghilet	Catrighir
Ayeñancu	Chapineo
Colipan	Antilef
Antimill	Ancalipi
Liempan	Caguanti
Quintumán	Guaiquimill
Melipan	Quighallo
Pichicayull	Pichiale
Lincopan	

CXXIV.—La nueva línea de fronteras, por el Dr. D. Adolfo Alsina Memoria especial presentada al Honorable Congreso Nacional, por el Ministro de Guerra, 1877. Buenos Aires, Imprenta del Porvenir, Defensa 139. (1) (*Con un atlas.*)

El Dr. Alsina traza en este libro la historia del avance de las fronteras de Buenos Aires a sus posiciones actuales (1876) de Vutalvo, Tenquelavquen, Huamini, Carahué, Puan, etc., trae los informes de los jefes de fronteras i las descripciones del territorio por los ingenieros militares.

CXXV.—Biblioteca del Centro Editorial. (*Filete*) Los médicos de antaño | en el Reino de Chile. La ciencia, la caridad, la beneficencia, la higiene, los hospitales, los asilos, las maravillas i las barbaridades de nuestros mayores en materia de médicos i de medicina | Reseña histórica i crítica que comprende desde la fundacion | del Hospital del Socorro (1556) hasta el establecimiento

(!) Citado por el doctor E. S. Zeballos, en su «Conquista de quince mil leguas», etc.

del Tribunal | del Protomedicato en 27 de abril de 1830. | Por | B
Vicuña Mackenna. | (*Biçote.*) | Rafael Jover, Editor. | Santiago, |
San Francisco, 66, | Lima, Aumente, 128, | Valparaiso, | Victoria,
124. ||

In-12.º de 379 pp. num.+5 pp. s. n.

Anteportada.—v. en bl.—Portada.—a la v. (o sea p. IV), al pié de la páj
el colofon: «Santiago: | Imp. de la Libreria del Mercurio | de E. Undurra-
ga y C.ª | 1877. || .—p. V. de «Dedicatoria».—p. VI en bl.—pp. VII i VIII
de «Advertencia».—pp. 9-366 de testo.—p. 367 de «Fe de Errata».—
p. 368 en bl.—p. 369 379 de «Índice».—siguen 5 pp. s. num, con los avisos
del «Centro e itorial de obras ilustradas».

El texto alcanza solo hasta la pájina 281. La pájina 282
está en blanco; i en la pájina 283 comienza el «Apéndice»,
que se estiende hasta la pájina 366.

CXXVI.—Una excursiou á los Indios Ranqueles, por Lucio V.
Mansilla, coronel de la República Argentina. Colección de autores
españoles (*sic*), tomo XXXVIII. Leipzig, Brockhaus, 1877.

2 tomos in-8.º

La obra del coronel Mansilla ha adquirido celebridad con
justicia; fué publicada orijinariamente en «La Tribuna» de
Buenos Aires, en forma de cartas i luego en dos volúmenes.
En 1876 obtuvo premio en el Congreso Internacional de
Jeografía reunido en Paris (Dr. E. S. Zeballos).

La primera edicion es del año 1870.

CXXVII.—Apuntes sobre el Quechua, por Rafael B. Gumucio.

Artículo publicado en «La Estrella de Chile», Año XI.
Tomo XV, pp. 29-40 (núm. 548, Abril 7); pp. 56-61 (núm. 549,
Abril 14); pp. 101-113 (núm. 550, Abril 21 de 1878).

Ni *Medina*, ni *Lenz* citan esos «Reparos» al «Diccionario
de Chilenismos» por Z. Rodríguez.

CXXVIII.—Bibliotheca | Americana | Histoire, Géographie, |
Voyages, Archéologie et Linguistique | des | Deux Amériques | et |
des Iles Philippines | Rédigée | Par Ch. Leclerc | (*Viñeta.*) | Paris

Maisonneuve et Cie. Libraires-Éditeurs | 25, Quai Voltaire, 25 | 1878. ||

In-8.º mayor.—pp. prels. XX+737+I f. s. fol.

Anteportada.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—pp. I XVII de «Avant-Propos».—pp. XVIII-XX de «Table de Division».—p. 1 643 la «Bibliotheca».—p. 644 en bl.—pp. 645 694 de «Supplément».—pp. 695-737 de «Index Général».—1 p. en bl. s. n.—1 p. s. n. para el «Colofon».—F. en bl.

En las pp. 537-643 se halla la parte relativa a la lingüística americana, en jeneral; i las pp. 553-554 se refieren al idioma araucano.

Leclerc reproduce el error de D'Orbigny de que los «Araucaniens» fueron sedentarios i los «Auca» errantes.

Medina no consigna esta obra en la bibliografía araucana.

CXXIX.—La conquista de Quince Mil Leguas | Estudio sobre la traslacion de la frontera sud | de la República al Rio Negro | dedicado a los Gefes y Oficiales del ejército expedicionario | por | Estanislao S. Zeballos abogado | etc., etc. | (*Filete*) Buenos Aires | Imprenta de Pablo E. Coni, Especial para Obras 60—Calle Alsina—60 | 1878. ||

In-4.º—pp. 370+I f. s. fol (con mapas i planos).

CXXX.—Coleccion | de Historiadores de Chile y Documentos relativos | a la Historia Nacional. | Tomo XI. Santiago Imprenta de la libreria del Mercurio | de E. Undurraga i Ca. Compañía 94. | 1878. || (1)

a) “Notas bibliográficas”, por don *Luis Montt*.

El señor *Montt* describe minuciosamente las diversas ediciones que se hicieron de la obra del célebre jesuíta chileno don J. Ignacio Molina.

En las pp. 185-304 del mismo tomo se halla la version castellana del compendio anónimo de Bolonia 1776 con este título:

b) Compendio de la Historia Jeográfica Natural i Civil del Rei-

(1) *Medina*, «Sermones», pp. 57 i 58, numeros 64 i 65.

«A qué hacer dos distintos titulos? El número 65 de la «Bibliografía» del señor *Medina* está demas.

no de Chile, publicado anónimo en Bolonia en 1776 i traducido por Narciso Cueto.

Al araucano se refieren las pp. 243-245.

No comprendo por qué el señor Medina altera el orden (1); a esta traduccion castellana del anónimo corresponderia el número 64 en la «Bibliografía», que precede a los «Sermones».

Montt indica a Ch. J. Jagemann (véase núm. XXXI, p. 116) como traductor (2) del compendio anónimo.

La opinion del bibliófilo señor Montt queda plenamente comprobada por una cita que encuentro en una obra alemana que lleva el siguiente título:

CXXXI.—Der | Freistaat Chili oder Chile | und der | Staat der Araucanos. ||

En: Vollständiges | Handbuch | der neuesten | Erdbeschreibung | von | Ad. Chr. Gaspari, G. Hassel, | J. G. Fr. Cannabich, | J. C. F. Guts Muths | und | Fr. A. Ukert. | (*Bigote*) | Fünfte Abtheilung fünfter Band | zweite Lieferung | oder | des ganzen Werkes zwanzigster Band | zweite Lieferung, | welche | Chile und Arauca, Patagonien, Feuerland, die | Falklandinseln und die Südpolareilande | enthält, | bearbeitet von | J. C. F. Guts Muths | (*Bigote.*) | Weimar, | im Verlage des Geographischen Instituts. | 1830. ||

In-8.º—Portada.—v. en bl. + 298 pp. num. + I f. s. fol. (3)

En la nota bibliográfica que precede al texto se dice es presamente: «Compendio de 1776. — Traduccion alemana Hamburg, 1782, in-8.º, hecha por C. J. Jagemann».

c) Compendio de la Historia Jeográfica Natural i Civil del Reino de Chile, escrita en italiano por el abate don Juan Ignacio Molina. Primera Parte, que abraza la historia jeográfica i natural, traducida en español por don Domingo José de Arquellada Mendoza, Individuo de la Real Academia de Buenas Letras de Sevilla, i Maestrante de la Ronda. Publicado por don Luis Montt,

(1) «Sermones», p. 58, número 65.

Este título está de mas...

2) Edicion alemana de 1782.

(3) Biblioteca Particular de don Luis Montt

Las pp. 334 i 335, nota (1), 379-381, nota (1), i 508-515 tratan del araucano (1).

CXXXII.—Historia | de la | Literatura Colonial de Chile | por | José Toribio Medina | (Memoria premiada por la Facultad de Filosofía i Humanidades) | Tomo segundo | Santiago de Chile | Imprenta de la Librería del Mercurio | de E. Undurraga i C^a—Compañía, 94 | 1878. †

In-4.º pp. prels. VII+553+II ff. en bl. s. f.

El capítulo XII, pp. 371-388, trata de «la lengua araucana.» (2)

CXXXIII.—Examen gramatical comparé des seize langues américaines, par M. Lucien Adam. (3)

Artículo publicado en el «Compte Rendu de la troisième session (Congrés International des Américanistes). Bruxelles 1879. Tome Second. Bruxelles, Librairie Européenne, C. Muquardt, Merzbach et Falk, éditeurs—libraires du Roi et de S. A. R. le Comte de Flandres, Leipzig même maison.

No notado por Medina.

CXXXIV.—Pequeño Catecismo Castellano-Indio | Para enseñar la doctrina cristiana | á los indios que están en casa de particulares | (*Filete doble.*) | Con Aprobacion | de la Autoridad Eclesiástica | (*Bigote.*) | Buenos Aires | Imp. de La América del Sur, Alsina 50 | 1879. †

In-16.º—21 ff.

Portada.—v. en bl.—1 p. s. n. de «Prólogo», que sigue hasta la p. numerada 5.—de p. 5-21 texto castellano-araucano. La numeracion es doble: se lee a uno i otro lado la misma cifra.—p. f. s. núm. con el «Índice».

(1) El nombre del autor de las «Recherches Philosophiques sur les Américaines», etc., etc., Londres, 1771, no es Paw, como escribe Molina, sino Cornelio de Pauw.

(2) La obra consta de 3 tomos, in-4.º

(3) Consúltense: «Chile», etimología de esta palabra, etc., etc., por J. E. G. en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo LV, pp. 400-40, 1879 i no 1876 (†), como escribe alguien...

La Biblioteca Nacional de Santiago de Chile no posee ningún ejemplar de este interesante impreso. (1)

Pio Bentivoglio se llama el autor del catecismo.

Medina, «Sermones», p. 58, núm. 68, declara que no ha podido descubrir quien fuese el autor del librito en cuestion.

CXXXV.—Viaje á la Patagonia Austral 1876 | 77. Tomo I (con 6 láminas i una carta) Por Francisco P. Moreno. Buenos Aires 1879, in-8º m.

No mencionado por Medina.

CXXXVI.—Los idiomas americanos, por Félix C. Sobrón. (2)

Artículo publicado en la «Revista Chilena», tomo XIV, pp. 412-418. Santiago, Jacinto Nuñez, Editor, Imprenta de la República. 1879.

In-8.º, de 560 pp.

Una de las muchas afirmaciones gratuitas con que nos favorece el médico-lingüista español en su artículo pseudo-científico, es la de que la «lengua Betoya», según el criterio estraviado del articulista, carece de la *p* explosiva.

Pi es el sufijo de dativo.

Véase: Arte de lengua de las Misiones del Rio Napo de la Nacion Quenquehoyos y idioma general de los mas de ese Rio, Payohuates, Genzeguates, Ancoteres, Encabellados. Juntamente tiene la doctrina christiana en dicha lengua y en la del Ynga. Al remate.

MS. in 12.º, de 75 ff.; i data de Mayo 4 de 1793. (3)

(1) El librito es de mi propiedad.

(2) Debe ser «Félix C. i Sobron».

(3) El MS. lo conserva inédito la Biblioteca Lenox. :Estractos de la lengua Betoya se encuentran en «Further Notes on the Betoya Dialects: from unpublished Sources.» By Daniel G. Brinton, M. D., Ll. D., en los «Proceedings of the American Philosophical Society», vol. XXX, núm. 139 pp. 271-278, Philadelphia, December 1892.

Ni de la Viñaza, ni el señor Prince tuvieron conocimiento de ese manuscrito inédito.

A Sobron no hai que tomarle en serio.

CXXXVII.—Revista | de la | Sociedad Arqueolojica | de | Santia-
go | Tomo I | Santiago de Chile | Imprenta Gutenberg | 1880 |

Carátula en color: Revista | de la | Sociedad Arqueolojica | de |
Santiago | Entrega 1.— Enero 1.º de 1880. | Santiago de Chile |
Imprenta Gutenberg | 1880 |

In-folio, de 18 pp.; con 6 láminas, que representan objetos arqueolójicos descritos en el testo.

Portada.—v. en bl.—18 pp. de testo, etc., etc.

En la pp. 9-12, se halla el «Razonamiento» en araucano antiguo i moderno: «Coyagtun entre el cacique Ancatemu i el padre Millalcubu».

Suprimo el coyagtun en araucano antiguo que se halla en la obra del Padre Febrés (1765) i en todas las ediciones que se hicieron del libro del jesuita catalan.

El testo araucano moderno es obra del padre Ortega, de la Seráfica Orden (1).

Al Coyagtun, que está a tres cols., sigue un artículo con el título:

Jeografia Antigua de Chile.

No lleva la firma del autor; pero el señor *Medina* «Sermones», p. 59, núm. 70 (título que está de mas ...) nos asegura que él es el autor.

CXXXVIII.—Viaje á la Patagonia Austral emprendido bajo los auspicios del Gobierno Nacional, 1876-1877, por Francisco P. Moreno. Tomo Primero. Buenos Aires. Imprenta de la Nacion, San Martin 208, 1880.

In. 4.º—pp. prels. VIII+162+ IV (con láminas i planos.)

(1) En otra ocasion voi a reproducir el «Coyagtun» del padre Ortega aprovechándome de la «Fe de Erratas» (inédita todavía, que tuvo la amabilidad de proporcionarme don *Luis Moult* a quien, veinte años mas o menos hace, fué enviada por el mismo padre Ortega.

(2) Consúltase: «Ocios Literarios» Por Alejandro Cañas Pinochet Cauquenes, Imprenta de la Tribuna, 1880.

In 12.º—II ff. prels. 4. fol. + 140 pp. num. + I f. 4 fol.

Medina no lo registra.

CXXXIX.—Etnolojía Filolójica Americana.—Apuntes de don Rafael B. Gumucio sobre el idioma quechua.

Artículo, que contiene datos para el estudio del lenguaje vulgar en Chile, publicado en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo LVII, pp. 627 i ss. Santiago de Chile, Imprenta Nacional, Bandera núm. 29, 1860.

Ni *Medina*, ni el doctor *Lenz* hacen mención de los estudios lexicográficos del señor Gumucio (1).

CXL.— La | Conquête de la Pampa | Recueil | des documents relatifs à la campagne | du | Rio Negro | comprend l'itinéraire suivi par toutes les colonnes expéditionnaires qui, sous les ordres du ministre de la guerre, | Général D. Julio A. Roca | ont occupé le désert et porte la ligne de frontière sur le Rio Negro | précédé d'une étude topographique | par | Manuel J. Olascoaga | suivi du | rapport du Général Villegas | sur | l'expédition à Nahuel-huapi | et d'une notice sur l'importance des territoires de la Pampa et du Limay | avec la carte de la Pampa et des territoires du Rio Negro. | (*Escudo*). | Buenos Aires | Imprimerie du «*Courrier de la Plata*» | 148, Rue de la Piedad, 154 | 1881. ||

In.-4.º pp. prels. CIV+307.—F. en bl.

Pájs. 301-303: «Vocabulaire des noms indiens contenus dans la carte avec leur traduction en français».

Aillanco.	Les neuf sources.
Alcaine.	Lieu où l'on s'est battu.
Auca Mahuida.	Montagne élevée.
Ancar-lo.	Dune partagée.
Anquelen.	Le lieu de la menace.
Arquem-có.	L'eau qui baisse.
Atren có.	L'eau du sable mouvant.
Atuel.	Lieu où l'on entend des plaintes.
Aunhelo.	Champ semé.

(1) Poco interes tiene la novela histórica «Tegualda», por Julio César en la «*Revista Chilena*», tomo XVI, pp. 5 19.

Arauco.	Terrain fangeux.
Cheuque-Lavquen.	Lagune de l'autruche.
Cochen Leufu.	Rio superbe.
Chapaleoufu.	Rio du marais.
Cum-loo.	Dune rouge.
Canelo.	La cruche.
Colcultune.	Lieu hauté.
Curu-Lafquen.	Lagune noire.
Coñi-malal.	Clôture commencée.
Co-mallin.	Foin mouillé.
Chacay (1).	L'arbre.
Coihueco.	Eau du chêne.
Chacha-huen.	La ressemblance.
Coipo-Lavquen.	Lagune de la loutre.
Chocico.	Lagune des papillons.
Curi-Leuvu.	Rivière noire.
Colli-co.	Eau rouge.
Colchahua.	Marchéaux bestiaux.
Cholchol.	Fermeture.
Ca-Lafquen.	Autre lagune.
Catapuliche.	Indiens enterrés.
Chichaca.	Mais vert.
C'ahuellhue.	Rendez-vous des chevaux.
Carhue	Emplacement du fort.
Carraucó	Endroit où l'on s'arrête pour boire
Cochénclo	Rendez-vous des porcs
Cura-co	Source jaillissant d'une pier- re
Curru-huaca	Vache noire
Choyque-Mahuida	Montagne de l'autruche
Chagqui-hue	Où l'on met en pièces
Chadi-Lavquen	Lagune salée
Curum-co	Eau du matin
Cuchilla-co	Eau du porc

(1) *Lenz*, Diccionario, p. 235, «*Colletia Doniana*», segun Gay, Bot., II, 36.

Calquin-lo	Dune de l'aigle
Chichinal (1)	Mine de plomb
Chelforo	Ossuaire
Chimpay	Auberge
Cavanco	Eau chaude
Chubut	Bossu
Colimulas	Escargot rouge
Chucul	Brouet de maïs
Carri-lo	Dune verte
Cochiquingan	Frontière
Chacallual	Arbre du repas
Chillan	Seller
Chilhue	Grande marmite
Chem	Sans nom
Chacu-Chacu	Cervelle
Choele-Choel	Epouvantail
Epecuen	Preque brûlé
Epu-Puel	Les deux tombes
Epu-Lavquen	Deux lagunes
Etrep-quetralhue	Lagune du feu
Elun-quetralef	Rivière du feu
Eleura huincal	La côte
Eilo-Lavquen	Lagune des vipères
(Vilo-Lauquen?)	
Foro-malal	Enclos des os
Futa-Lavquen	Grande lagune
Gualicho	Mystère
Guamini	Plumet de maïs
Guazá (Huadá)	Le chant des calabases
Guinchecal	Laine tressée
Hueda-lo-co	Dune de mauvaise eau
Huencarretanco	Sources des charretiers
Huin-can	Peint
Huaca-Lavquen	Lagune de la vache
Huitag	Brisé

(1) *Chichinal*, mina de sa

Huaiie Mahuida	Montagne des pet. chênes
Huayque-nelo	La soulée
Huincul	Colline
Loncoche	Tête d'Indien
Lig-leuvu	Rivière blanche
Luan-leuvu	Rio du guanaque
Lonco-man	Le bonheur du cacique
Limay	Les roches
Lonco-tue	Le domaine du cacique
Lonco-huaca	Les vaches du cacique
Laco-tue	Les terrains des homonymes
Limen Mahuida	Montagne d'argent
Luan Mahuida	Montagne du guanaque
Lonquimay	Résidence des caciques
Lihue calel	Chaire vivante
Languehan	Le fantôme de la sœur
Levuco	Eau de rivière
Luan Foro	Eaux des guanaques
Luan-Lavquen	Lagune du guanaque
Loncahue	Domicile du cacique
Licancha	Pierre de la vertu
Llanquehue	Les mines
Llanhue	Champ de fraises
Llancanelo	Pierre contenant du minerai
Malal-tué	Champ clôturé
Mallo-Lavquen	Lagune de terre colorée
Marraco	Eau marécageuse
Malalgüe	Où il y a un enclos
Mechinquil	En aval
Mallin (Blanco)	Herbe blanche
Malal-huaca	Enclos des vaches
Maule (Maulevu)	Rivière des pluies
Malle-co	Eau de la terre colorée
Moncol	Rond
Muluchen-co	Eau des indiens d'en haut
Mañu-leuvu	Rio trouve par hasard
Mallo-Quehan	Les mantes peintes

Manquel-Vitre	Le condor crevé
Malal	Enclos
Mari-mamuel	Dix arbres
Malli Lavquen	Lagune herbeuse
Maullin (Mallin)	Fourrage
Mari-Lavquen	Les dix lagunes
Meuco	Le tourbillon
Mehuaca	Fumier de vache
Macu-Leuvu	Rivière aigre
Nigüil	Le gué
Nauquen (Navain)	Très profond
Nahueve	Qui passe en dessous
Noreun	Redressé
Nahuel-huapi	Ile du tigre
Nay-nay	Terre pulvérulente
Nilgüe	Gué
Naran choique	L'autruche enterrée
Napolcofú	Rio tranquille
Nanca-tué	Le lieu du palement
Ossopal	Le trou où l'on boit
Ofnelo	Où il y a de quoi boire
Pichi-queham	Petite dispute
Pofehue	Où il y a des pommes de terre
Poita hue	Marécageux
Pichi-picum lavquen	Petite lagune du nord
Pihué-hué	Où il y a des pins
Piru-co	Eau des vers
Pichi-melcolé	Petite source
Potro lo	La dune brûlante
Pigüe (pehuen)	Pin
Puan (Pu-am)	Les fantômes
Peli-cura (pelecura)	Pierre et boue
Pilla huinco (Pillan huinctül)	Colline du diable
Pequen	Le hibou
Palan-có	Eau des herbes médicinales
Payon	Cuivre

Pran Leuvu	Rivière qui se lève
Puntano-Milahue	Mine d'or du marais
Pichi-leuvu	Petite rivière
Painequeo (Paine-queüpu)	Pierre céleste
Pira Mahuida	Montagne de la neige
Pichi carhue	Petit fort
Patraño-lo	Dune où l'on se baisse
Pitralo	La dune inégale
Puecha picu-Lavquen	Lagune des champignons
Pichi trequen	Côte perpendiculaire
Puen cahué	Où l'on se disperse
Pum Mahuida	Montagne de la nuit
Pichi mahuida	Petite montagne
Pul	Arbre médicinal
Pire	Neige
Quehue	Centre
Quintu	l'Ambulance
Quetrudugun	Cinq mots
Quetrupillan	Cinq diables
Quiñe-malal	Un enclos
Quitren-huitru	La cuillère tordue
Quillay-lo	La dune de Quillay
Quiñe-malal	Un signe
Quene-huin (Quiñe güng)	Le harnachement
Qucla-lo (Quila-lo)	Dune des hautes herbes
Quemu quemu	Le paiement des mantas
Quequen (Quecün)	Où l'on moud le maïs
Ranquileo	Eau des glateuls
Rañi leuvu	Rio des touffes d'herbes
Ringui leuvu	La pêche au harpon
Ranco	Lieu du pari
Rumeco o Reumeco	Eau filtrée
Rarincho	Où il y a du bois
Rara hue	Où l'on entend du bruit
Renancolo	La dune des tentes
Sanguileo (Rancülco)	Eau de glateuls

Sanhue lavquen (Ranhue lav- quen).	La lagune du pari.
Somotué (Domotué).	Le meilleur terrain.
Tunnyan (yam).	La crainte du tremblement de terre.
Truvun-cura.	Les pierres du conseil.
Tripahue.	La sortie.
Tilu Lelvum (Thula-lelvum).	La plaine du cygne.
Travun Leuvu.	Le confluent.
Trapal Lavquen.	Lagune des flaques.
Trehua Lavquen.	» du chien.
Tragal-tué.	Terre à poterie.
Traro lavquen.	Lagune du vautour.
Tisque menoco	Eau où l'on s'enfoncé.
Trapalito.	Flaque d'eau.
Tromen.	Terrain mou, sabloneux.
Trelantue (Thenantue).	Terre battue.
Tanan (Thanan).	Battre la terre.
Truvuluzi.	Eau trouble.
Tulu che.	Indien isolé
Trapal-co.	Eau de la flaque.
Toay (Than).	Arbre tombé.
Trapalo.	Dune de la mare.
Trilis.	Petits oiseaux.
Trumaque.	Terrain mou.
Traf trequen.	Battre comme le pouls.
Trenque lavquen.	Lagune gelée
Tromen-lo.	Dune molle.
Tricauco.	Eau de l'oiseau.
Troco-man (Thücoman).	Champs de seigle.
Tinguirica.	Les nains.
Trayquen.	Les ruisseaux.
Utran-repuig-lo.	Dune du bois à feu.
Utracan.	L'entree du bois.
Urre lavquen.	Lac des brouillards.
Vuta-lo.	Grande dune.

Vuta-Melehue.	Les grands escargots.
Vuta-Lelvun.	La grande pomme de terre.
Vuta-mallin.	L'herbe haute.
Vuta-trequen.	Monceau de cendres.
Vure co.	Eau amère.
Yollinco.	Eau des trous.
Yapenque.	Le lieu des signaux.
Yta-loo (Vuta loo),	Grande dune.
Yaima.	Canal d'irrigation.
Yoitué.	Terre meilleure.
Yutrao.	La pointe de la réunion.
Yente-co (Yutu-co).	La source de l'eau.

El señor *Medina* no cita el trabajo del señor Olascoaga.

CXLI.—Estudio Topográfico | de la | Pampa y Rio Negro | por Manuel J. Olascoaga | Teniente Coronel Jefe de la Oficina Topográfica | é Ingenieros militares | (*Filete.*) | Comprende el itinerario de todas las columnas de operaciones | que ocuparon el desierto y llevaron la línea de frontera sobre dicho río | á órdenes del Excmo. Señor Ministro de Guerra y Marina | General D. Julio A. Roca. | Precedido de los antecedentes y documentos relativos á la iniciativa de esa empresa | y batida general de indios que se anticipó á la definitiva ocupacion | Contiene siete vistas y un retrato | y termina con el plano general del territorio referido | Segunda edicion | Buenos Aires | Editores: Ostwald y Martínez, Calle de la Florida, 136. | 1831. ||

In-4.º pp. prels. VII+I f. s. f.+411 pp.+I f. s. fol.

Tampoco esta obra es citada por el señor *Medina*

En las pp. 193 i 194 se halla «la nómina de indios niños bautizados en Pitre-Lauquen, campamento de la 3.ª División, por el Capellan de la misma D. Pio Bentivoglio».

Arcínit	Ganytian	Pichirrué
Antigñer	Hueman	Sintillan
Ariogner	Huniemigan	Sinchare
Arical	Hemchenar	Suintipain

Alliqueo	Hualá	Llainá
Agñel	Inanden	Llanquelen
Aminan	Inorillan	Montruy
Amuillan	Ignellen	Monguine
Caillaré	Leutrheé	Melinquenan
Currenan	Leunlegñer	Mallen
Cunian	Lepetiñan	Numie
Culpeman	Levinan	Narpolican
Curenlló	Leylen	Nelai Cahé
Caynquen	Leptian	Santigñer
Camullan	Lamponi	Nanigñer
Ceroná	Laureano Brito!	Parguai
Cuñuepan	Lential	Suntigun
Clenechen	Leutical	Suinimal
Cayvin	Micheran	Suintrical
Cutrenem	Milam	Sunimeal
Carmuillú	Mirril	Relmé
Chuquepan	Nahuel Iripay	Rasten
Chemunillan	Nahueleié	Reciné
Chipoigñer	Numillan	Sichiquil
Cuimai	Nemó	Tamá
Epopá	Naipuan	Tiefé
Eumche	Nontrua	Topilco
Eñanem	Nontofñi	Topayo Anu-
El Suro (?)	Parliman	man
Fraygay	Pintrin	Anmiaical
Fehuyé	Panimian	Ugmay
Fayná	Parnope	Ymecheinar
Fepayo	Pichinciné	Ymardem
Fuituin	Píchique	

CXLII.—La | Conquista del Desierto | proyectada y llevada a
 cabo | por el | Excmo, señor Ministro de Guerra y Marina | Gene-
 ral D. Julio A. Roca. | Tomo Segundo. | Memoria militar y des-
 criptiva | sobre la campaña de la 3ª División expedicionaria | por
 Eduardo Racedo. | (*Filete.*) | Buenos Aires | Editores: Ostwald
 Martínez Calle la Florida, 136. | 1881. ||

In-4.º—VIII pp. prels. + 231 pp. num. (con planos en que se marcan las marchas realizadas durante esa tremenda guerra contra los indios cimarrones de las pampas.)

No mencionado (1) por *Medina*.

CXLIII.—Apuntes Jeográficos sobre el interior de Chiloé, por el Dr. Cárlos Martin.

Artículo publicado en la «Revista de Chile», tomo I, pp. 75-98. Santiago de Chile, 1881.

No lo encuentro en la Bibliografía de los «Sermones».

CXLIV.—Descripcion Amena | de la | República Argentina | Tomo I. (*Filete doble*). | Viaje | al Pais de los Araucanos | por | Estanislao S. Zeballos | (Abogado) | (*siete renglones con títulos*) | (*Adornito*.) Buenos Aires | Imprenta de Jacobo Peuser, Editor | 96 —Calle San Martín—98 | 1881. ||

In 4.º de 447 pp. num. (con láminas i planos).

CXLV.—Bibliografía de las obras de don Juan Ignacio Molina, por Diego Barros Arana.

Esta reseña bibliográfica se halla en la «Revista de Chile», tomo I, pp. 289-300. Santiago de Chile, Imprenta Gutenberg. Calle de Jofré, 42, 1881.

Medina hace omision de ese artículo.

CXLVI.—Los | Aboríjenes de | Chile | por | José Toribio Medina | (*Filete*) | Santiago | Imprenta Gutenberg | 42—Calle de Jofré—42. | 1882. ||

In-4.º m.—pp. prels. XVI + 427.—F. en bl. (con láminas).

Segun la opinion de uno de los mas competentes etnólogos, esta obra del señor *Medina* es «sobremanera de compi-

(1) La portada del libro dice: «Memoria Militar y Descriptiva sobre la campaña de la 3.ª Division expedicionaria al territorio de los Ranqueles á las órdenes del General Eduardo Racedo».

lacion i no distingue bastante lo que es mas antiguo de lo que es reciente» (1).

CXLVII.—Historia Jeneral | de Chile | por Diego Barros Arana | Tomo Primero | Santiago | Rafael Jover, Editor | Calle del Puente, núm. 15-D | 1884. ||

In-8.º (2)—Anteportada: «Historia Jeneral de Chile»,—v. en bl.—Retrato del autor.—Portada.—Ala vuelta: «Es propiedad del Editor. Queda hecho el depósito exigido por la lei»; i al pie de la bajo, abajo de un filete, se lee: «Imprenta Cervantes» Santiago, Puente, 15 D.—pp. VIII de «Prólogo.»—I p. en bl. s. fol.—En la páj. 1 se lee: «Historia Jeneral de Chile.—Primera Parte.—Los Indijenas.—p. 2 en bl.—pp. 3—443 de testo.—p. 444 en bl.—pp. 445—452 de «Indice».

Lo concerniente a la lengua araucana se encuentra en las pp. 13-58.

CXLVIII.—Diccionario | Araucano-Español | ó sea | Calepino Chileno-Hispano | Por el P. Andrés Febrés | de la Compañía de Jesus. | Reproducido textualmente de la edicion de Lima de 1765, | Por | Juan M. Lársen. | Con un Apéndice sobre las Lenguas Quichua, Aymarará | y Pampa. | (*Filete.*) | Impreso por Juan A. Alsina. | Buenos Aires. | 1882. ||

Iu.-4.º menor.—282 pp+104 pp. numeradas.

Anteportada.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—p. 5 de «Al Lector».—p. 6 en bl.—pp. 7-20 de «Introduccion».—pp. 21-282 de Calep. Chileno.—«Hisp.».—p. 1 de portada (semi-portada: «Apéndice Sobre las lenguas Quichua, Aymarará y Pampa y fragmento de un Vocabulario de los idiomas Ali-khulip y Tekinica, y algunas palabras pertenecientes á los Patagones Tehuelches y á los Chonos».—p. 2 en bl.—pp. 3-29 de «Lengua Quichua».—p. 30 en bl.—pp. 31-39 de «Lengua Aymarará».—p. 40 en bl.—pp. 41-71 de «Lengua Pampa».—pp. 71-74 de «Suplemento».—pp. 75-104 de «Idiomas Fueguinos» (con algunos cuadros sinópticos).

De la Viñaza, p. 229, núm. 649, es inexacto.

(1) Véase «La etnografía de la América del Sur», por el doctor don Pablo Ehrenreich, version castellana en la «Revista del Ministerio de Colonizacion i Agricultura», Volúmen II, núm. 19, 2), 21, pp. 102 i ss. *La Paz*, 1906 (ex.—«Archiv für Anthropologie», etc. Braunschweig).

(2) *Medina*, «Sermones», p. 60, núm. 76, trae: in-4.º

Medina, «Sermones», p. 59, núm. 71, podía haber sido un poco mas prolijo en la descripción de ese libro.

CXLIX Grundriss | der | Sprachwissenschaft | von | Dr. Friedrich Müller | Professor an der Universität, Mitglied der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften, Mitglied u. d. Z. Vice-Präsident der anthrop. Gesellschaft in Wien, etc. etc. | Wien 1882. | Alfred Hölder | K. K. Hof-und Universitäts-Buchhändler | Rothenthurmstrasse 15. ¶

Tomo II° Die Sprachen | der | Schlichthaarigen Rassen | von Dr. Friedrich Müller | etc. etc. | I. Abtheilung. | Die Sprachen der Australischen, der Hyperboreischen | und der Amerikanischen Rasse. | (*Filete.*) | Wien 1882. | Alfred Hölder | K. K. Hof-und Universitäts-Buchhändler | Rothenthurmstrasse 15. | (1).

In.-8.°—pp. prels. X+439+I p. s. n. de «Verbesserungen».

I p. en bl.—Anteportada.—Portada.—1 p. de «Dedicatoria».—1 p. en bl.—pp. VII i VIII de «Vorrede».—pp. IX i X de «Inhalt».—pp. 1-439 de testo.

Las pp. 418-423 tratan del araucano o moluche.

La majistral obra del eximio filólogo *Federico Müller* no encontró cabida en la «Bibliografía de la lengua araucana», por el señor *José Toribio Medina*.

NOTA.—Consúltese tambien: «Viaje a las rejiones septentrionales de la Patagonia. 1862 a 1863». Publicado en los «Anales de la Universidad de Chile», XXIII, Santiago, 1863, pp. 3-103 i pp. 151-238.

Véase el número XCIII, p. 184 i ss., que es en donde debería estar esta nota.

(1) Véase: «Apuntes | de | un viaje a la Araucanía | por | Ambrosio Letailier, | Sarjento Mayor del Ejército. | (*Bigote.*) | Santiago | Imprenta de la República, de Jacinto Nuñez. | Chirimoyo 30 | 1877. || (*Orlada la carátula.*)

In.-4.°—82 pp. num.+I f. en bl. s. fol.

De la carta que el autor dirijió al editor, infiero que la memoria de ese viaje ha sido publicada tambien en un diario de esta capital.

Véase: Chili | le Chili | l'Araucanie, | le Detroit de Magellan | et retour par le Sénégal | par | Le comte Eugène de Robiano | ouvrage faisant suite à | dix-huit mois dans l'Amérique du Sud | du même auteur | (*Vine-ta.*) | E. Plon et C.^{ie}, Imprimeurs-Éditeurs | Rue Garancière, 10 | 1882. ||

In.-8.° m.—III ff. prels.+267 pp. n.—F. en bl.

A la Araucanía se refieren las pp. 175 i ss.

CL.—Memoria | del | Departamento | de | Injenieros Militares | presentada al | Exmo. Señor Ministro de Guerra y Marina | por el Gefe del espresado | Coronel D. Manuel J. Olascoaga. / Anticipacion al Informe | de la Comision Científica Exploradora de la regionaustral andina. | Buenos Aires | 166—Imp. Lit. de la Tribuna Nacional, Bolivar 38. | 1883. || (1).

In.-4. m.º I s. f. + 103 pp.—F. en bl.

CLI.—F. A. Subercaseaux | (*Filete.*) | Memorias | de la Campaña a Villa-Rica | 1882-1883 | (*Bigote*) | Santiago. | Imp. de la Libreria Americana de Carlos 2º Lathrop. | Ahumada 37 A. | 1883. ||

In.-4.º m.—VII pp. prels. + 184.

Portada.—v. en bl.—1. p. de «Dedicatoria».—1 p. en bl.—pp. V-VII de «Una palabra».—1 p. en bl.—pp. 1-9 de «Introduccion».—p. 10 en bl.—pp. 11-170 de testo.—pp. 171-180 con la «Lista nominal», etc.—pp. 181-184 de «Indices».

Los capítulos X i XI, pp. 125-170, tratan de los araucanos i de su idioma.

Medina, «Sermones», pp. 59 i 60, núm. 74.

CLII.—Un Galope | a Villa Rica | (Marzo de 1883) | por | Cautin | (*Bigote.*) | Santiago | Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, Núm. 52 | 1883 ||

In.-12.º—208 pp. num.

Al fin, se lee: «No se siguió publicando».

Del araucano tratan las pp. 207 i 208.

Medina no menciona ese libro.

CLIII.—Chilidúgu | sive | Tractatus | Linguae Chilensis | opera Bernardi Havestadt. | Editionem novam immutatam | curavit | Dr.

(1) Véase tambien: «Recuerdos de un viaje al sur de Chile», por J. A. P. Santiago, Imprenta de «El Independiente», 1882.

In.-8.º—17 pp., testo a dos cols.

Julius Platzmann. | Vol. I. | (*Monograma del impresor Teubner*)
Lipsiae | In Aedibus B. G. Teubneri | MDCCCLXXXIII. || (1).

2 vols. in-8.º

Medina. «Sermones», p. 59, núm. 73, observa que esta re-impresión carece de la parte final de la edición príncipe, el poema «Lachrymae salutare», sin duda porque el ejemplar que sirvió al Dr. Platzmann estaba incompleta.

He aquí el título de ese poema, reimpresso por el Dr. Platzmann en 1888:

Chilidúgu. | Lachrymae Salutare | opera | Bernardi Haves-
tadt. | Editionem novam immutatam | curavit. | Dr. Julius Platz-
mann. | (*Monograma del editor Teubner.*) | Lipsiae | In Aedibus
B. G. Teubneri | MDCCCLXXXVIII. ||

In-8.º de 78 pp. n.

CLIV.—Gramática Araucana | ó sea | Arte de la Lengua General |
de los Indios de Chile | Por el P. Andres Febrés. S. J. | Reproduc-
cion de la edicion de Lima de 1765, con los | textos completos. |
Por | Juan M. Lársen | (*Adornito.*) Impreso por Juan A. Alsina. |
Buenos Aires. | 1884. ||

In 4.º menor.—VIII pp. prels. + 332 pp. num + II ff. en bl. s. fol.

Anteportada (el ejemplar que tengo a la vista, carece de ella).—v. en bl.
—Portada.—v. en bl.—pp. III-VIII de «Al Lector».—Portada.—v. en bl.
—pp. 3-5 de «Dedicatoria»: «A María Santísima Madre de la Luz Increada».—pp. 6-17 de «Aprobaciones», «Censuras» i «Licencias».—p. 18 en bl.—pp. 19-24 de «Prólogo».—pp. 24-29 de «Índice».—p. 30 en bl.—pp. 31-118 de «Arte».—p. 119 con una «Advertencia».—p. 120 (i 121 sin num.) de «Diálogo» hasta p. 161.—pp. 162 i 163 de «Nota».—pp. 164-173 de «Razonamiento».—pp. 174-205 de «Breve Dicc.»—pp. 206-207 de «Cartilla Chilena».—pp. 209 (donde comienza la IIª parte)-332 de «Doctrina Christiana».

Poco exacta es la cita bibliográfica del señor *de la Viñaza*, p. 229, núm. 650, quien, no sé por qué, supone esa gramática reimpressa en . . . 1883!

(1) Consúltese: «La colonización de la Araucanía», por Martin Drouilly
Artículo publicado el 20 de Setiembre de 1883 en el «Boletín de la So-
ciedad Nacional de Agricultura», vol. XIV, núm. 23, pp. 489-496. Santiago
de Chile, Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, núm. 52.

Mucho mas fiel es *Medina*, «Sermones», p. 60, núm. 75.

CLV.—La Araucanía | Correspondencias a “La Patria” de Valparaíso | (*Filete.*) | Una | Escursion de Verano | de | Angol a Villarica y Valdivia | en los primeros meses de 1883 | por | P. Nolasco Préndez, | Secretario de la Expedicion a Villarica. | (*Bigote.*) | Valparaíso. | Imprenta de “La Patria”, calle del Almendro núm. 16. | 1884. || (*Carátula fileteada.*)

In. 8.º, de 98 pp.

Lleva el librito el retrato del señor don Luis Aldunate, a quien está dedicado.

En las pp. 84-94, que es el capítulo «Costumbres araucanas», trae el autor las traducciones de varias palabras araucanas, recojidas por él mismo durante el viaje por la Araucanía.

Medina no hace mencion de este opúsculo.

CLVI.—Clave Técnica | de | La Lengua Indígena | de Sud América | por | un sacerdote argentino | Ensayo General | (*Adornito.*) | Córdoba | Imprenta de “El Eco de Córdoba”, de Ignacio Velez | 12 Constitucion—12 | 1886 || (1).

In. 8.º—5f. pp. num.—1 f. r. fo'.

Portada.—v. en b'.—1 p. 2-56 de testo.—1 p. s. n. con una nota que se refiere a la propiedad literaria.—1 p. s. n. con la «Correccion de erratas».

Medina, «Sermones», p. 60, núm. 77, asegura que el cura Apolinario Argarañaz fué el autor de ese libro. Por las muchas afirmaciones disparatadas, que demuestran a las claras la incompetencia del autor, ni vale citarlo.

CLVII.—Chilenismos, por Francisco A. Concha Castillo.

Artículo publicado en la «Revista de Artes y Letras», tomo VII, pp. 391-400, i pp. 629-634; i tomo VIII, pp. 236-240.

Lo mas curioso es que no he podido encontrar la conti-

(1) El Rev. P. A. Zamorano del convento de S. Domingo de esta ciudad, tuvo la amabilidad de facilitarme el ejemplar que describo.

nuacion del trabajo del señor Concha Castillo, a pesar de haber revisado aquella «Revista» desde el primer hasta el último número.

Ni *Medina*, ni el doctor *Lenz* mencionan esos «Chilenismos».

CLVIII.—Notas marginales | puestas por don Juan María Gutiérrez al «Diccionario | de Chilenismos» de don Zorobabel Rodríguez. †

Estudio crítico insertado en la «Revista de Letras y Artes», tomo VII, pp. 153-168. Santiago de Chile, 1886.

Con respecto a la palabra *cancha*, quiero advertir que el doctor Gutiérrez omitió la frase «ser mui conocido en la cancha», tan comun en el lenguaje vulgar.

Mucho dudo que la voz *chancho* es de orijen mapuche.

«Es un cuico», segun Gutiérrez, en Buenos Aires significa un hombre de la frontera norte de la República (tambien conocido bajo la denominacion de «colla»), que muestra carácter bajo, rastrero i falso. El término, segun él, es netamente bonaerense (porteño).

No conozco esa espresion, ni la he oído jamas en la República Arjentina, donde, segun creo, se emplea la palabra «colla» para designar a los bolivianos de la altiplanicie, vendedores ambulantes de yerbas medicinales.

«Chaya», dice el doctor Gutiérrez, ni remotamente significa aquí (en Buenos Aires) lo que en Chile. Se llama «chaya» un instrumento de hierro con cabo, en el cual aflan el cuchillo los carniceros i degolladores de animales.

El doctor Gutiérrez sufrió una seria equivocacion, confundiendo «chaira» con «chaya o chaila». El instrumento, a que él se refiere, es empleado por los trabajadores en los sa-laderos del Uruguai, i se llama «chaira».

Ni *Medina*, ni *Lenz* citan ese trabajo lexicográfico relacionado con el mapuche.

Tomo VII | Santiago | Rafael Jover, Editor | Calle de la Bandera,
Núm. 73. | 1886. || (1).

In.—8.º, de 584.

Las pp. 559-564 se relacionan con el araucano.

Medina, «Sermones», p. 60, núm. 76, cita solo el tomo I.

CLX.—Viaje de Esploracion | en la | Patagonia Austral | por |
Luis Jorge Fontana | (*Viñeta*). | Buenos Aires | 2513. Talleres de
la Tribuna Nacional, Bolivar 38. | 1886. ||

In-4.º—pp. prels. IV+123+f. s. f. (contiene láminas i cartas).

CLXI.—Guía Jeneral de Santiago | para 1888. | Autor i Editor
Pedro Regalado Rojas | Empleado del Correo de Santiago | San-
tiago | Imprenta de “El Correo”—Teatinos 39 | 1887. ||

In-4.º, de 730 pp.

En las pp. 177-242 se halla la «Guía Postal Jeográfica de Chile»; i la
«Nómina de las Oficinas telegráficas del Estado al servicio del Público», en
las pp. 244 i 245.

CLXII.—Recuerdos Argentinos | (*Filete*.) Relmu | Reina de los
Pinares | por | Estanislao S. Zeballos | Edicion especial | Casa Edi-
tora | Imprenta, Litografía y Encuadernación de J. Peuser | Buc-
nos Aires | San Martin nums. 96, 98 y 100 | La Plata | Bolvd.
Independencia esq. 53 | 1887. ||

In-12.º—279 pp. num.—F. en bl.

No registrado por *Medina*.

CXLIII.—Arte | Vocabulario y Confesionario | de la | Lengua de
Chile | compuestos | por | Luis de Valdivia | publicados | de nuevo |
por | Julio Platzmann | Edicion facsimilar | (*Bigote*). | Leipzig | B.
G. Teubner | 1887. || (2)

In 8.º Portada.—v. en bl.—I. p. s. n. de Dedicatoria: «Dedicado a J.
Abelardo Nuñez Educador Filólogo Doctor en Leyes de la República de
Chile por Dr. Julius Platzmann».—I p. en bl. s. n.

(1) Véase: «Estado del habla castellana en Chile», por *Pedro N. Albornoz*
en la «Revista de Artes y Letras», tomo IV, 1885.

(2) *Viñaza*, p. 232, núm. 663, es detestable.....!

Estas dos ff. son las únicas adiciones a la edición facs., impresa a plana i renglon de la *editio princeps* de 1606.

Arte | y Gramatica | General de la Lengva (1) que | corre en todo el Reyno de Chile, con vn (2) Voca- | bulario, y Confessionario. (3) Compuestos | por el Padre Luys de Valdivia (4) de la | Compañia de Iesus en la Pro- | uincia del Piru. | Ivntamente con la Doctri- | na Christiana y Cathecismo del Concilio de Lima en Es- | pañol, y dos traducciones (5) del en la lengua de Chile, que | examinaron y aprobaron los dos (6) Reuerendissi | mos (7) señores de Chile, cada qual la | de su Obispado. | (*Escudo de la S. J.*) | Con Licencia. | En Lima por Francisco del Canto. | (*Filete.*) | Año. 1606. ||

Medina, «Sermones» pp. 17 i ss., núm. 1, «Bibliotheca Hispan.-Chilena», I, 97, n. 29, i «La Imprenta en Lima», I, p. 96 i ss., núm. 35, comete varios errores en cuanto a la com-
pajinacion del precioso libro, que en 1887 fué reimpresso por el desinteresado bibliófilo *doctor Julio Platzmann*, de Leipzig.

El «Arte» del célebre jesuita P. Luis de Valdivia es un libro:

In-8° menor (talvez in-12.º)—55 ff.+I. f. s. fol.—Al fin, se halla el colofon: «Impresso | con licencia en Lima | Por Francisco del Canto. | Año. 1606. ||

Portada.—v. en bl.—1 p. con la «Svma del Privilegio.» (su data en Lima a veynte y seys de Agosto de 1606. Años).—1 p. de «Licencia del Padre Prcuincial. En Lima a 30. de Agosto de 1606. Estevan Paez»—1 p. de «Aprobacion. En Lima a 28. de Agosto de 1606. Hernando de Aguilera». —1 p. de «Aprobacion. En Lima a vltimo de Agosto de 1606. Alonso de

(1) *Mitre*, «Rev. del Museo de La Plata», VI, 49, trae «Lengua».—El mismo error aparece en las «Lenguas Americanas» (tirada aparte. in-12. p. 9).

(2) *Loc cit.*, escribe: «un» (!)

(3) « » » «confessionario» (*sic*).

(4) « » » «Valdivia» (!)

(5) *Medina*, «Bibl. Amer.», p. 438, dice: «traducciones». Tambien *Vinaza* escribe traducciones (!).

Lo mismo repite *Mitre*, loc. c.

(6) Palabra omitida por *Mitre*, l. c.

(7) *Mitre*, l. c., trae reuendissimos (*sic*).

Toledo. Presbit. El Bachiller Don Diego Gatica. El Bachiller Miguel Cornejo.—II ff. de «Dedicatoria».—I f. de «Al Lector».—De f. 7—55 el «Arte de la Lengva de Chile», que termina en el verso de la última hoja, donde comienza la «Tablas», la que se extiende hasta la f. subsiguiente; i en el verso de esta última f. s. f. se halla el colofon.

Las primeras ocho hojas (que corresponden a: la portada+5 ff. prola.+2 ff. pertenecientes al «Arte») están sin fol. La numeracion empieza en la hoja 9 (o sea la tercera perten. al «Arte») i sigue hasta la f. 55. Las ff. 33 i 51 están s. fol.

Las signaturas son: A-F (5 ff.).

Medina, «Sermones», p. 17, núm. 1, sufrió una equivocacion al decir 55 ff. de «Arte»; porque, en realidad, solo 49 ff. corresponden a esa parte del libro.

El mismo error lo repite el señor *Medina* en el «Arte de la lengua Allentiac», pp. 44, núm. 1; en «La Imprenta en Lima», I, p. 97, núm. 35, etc. etc.

Vocabulario | de la Lengva de Chile | compuesto por el Padre Luys de | Valdivia de la Compañia | de Jesus. †

79 pp. s. num. (1)+I p. para el colofon: Impresso. | con licencia en Lima | Por Francisco del Canto. | Año. 1606. †

Signaturas: G-L (5), i no C-L, como escribe *Mitre*, «Lenguas Americanas» p. 10.

Al Vocabulario sigue una portada especial que reza:

Doctrina | Christiana, y Ca- | thecismo Aprobado por el | Con- cilio Prouincial de Lima. Con dos traduccio- | nes en lengua de Chile, q(ue) examinarô, y aproba- | ron conforme al decretô del (2) dicho Cõcilio los | dos Reuerêdissimos (3) señores (4) Obispos del | mismo Reyno, cada qual la | de su Obispado. | (*Gran escudo de S. J.*) | Impressa (5) con licencia de la | Real Audiencia, a peticion del Padre Luys de Valdi- | uia (6) de la Compañia de Jesus, con el arte de la misma len | gua, bocabulario y confessonario, que

(1) *Mitre*, l. c., dice sumariamente «40 f. s. fol.» !!!

(2) » » » p. 49, i p. 10, escribe: «de dicho» (!)

(3) » » » » » » » «Reuerendissimos» (!)

(4) *Ibid*, omite esta palabra.....

(5) » trae: «impreso» (*sic*).

(6) *Loc cit*, p. 11, dice: «Valdivia» (!)

compuso el | dicho padre. | En Lima impresso (1) por Francisco | del Canto. Año. 1606. ||

Portada. — a la vuelta: «Svma del Privilegio. su data en Lima a veynte y seys de Agosto de 1606. años»; sigue una viñeta i la cartilla.—La «Doctrina Christiana» comienza en la f. I (v) i sigue hasta la f. X (verso), donde empieza el «Cathecismo Breue», que termina en la f. 15. En ésta comienzan las «Coplas», etc., que ocupan las pp. que subseguen. Al fin, se lee: *Lava Deo et B. Virgini | Mariae Amen.* | (✠)

Las ff. 2, 12 i 16 están s. fol. (2)

Signaturas: Aa—Bb(4).

Signe luego el:

Confessionario | Breve en la | lengva del Reyno de | Chile. Com-
puesto por el Padre Luys | de Valdiuia de la compañía de | Jevs.
En la Prouincia | del Piru. | Provecchoso, para con- | fessar los In-
dios de Chile, y | otras personas. | (*Escudo de la S. J.* | Con licen-
cia. | En Lima por Francisco del Canto. | Año M. DC. VI. ||

Consta de XVI ff. incl. la portada.

Portada.—a la v. «Svma del Privilegio. su data en Lima a veynte y seys de Agosto de 1606. Años.—ff. 2-16.—Al fin, se lee: «Ad Maiorem Gloriam Dei».

Signaturas: ✠ - ✠✠✠ (6).

Medina (3), «Sermones», loc. cit., no está en lo cierto con respecto a las signaturas finales.

Al «Confesionario» siguen III ff. s. fol., i sin signaturas (Medina no lo menciona) para las «Erratas»: la I.^a para las «Erratas del Arte», etc.; para las del «Confessionario» la II.^a; i la III.^a para las «Erratas del Cathecismo». —Final en bl.

Tanto las notas bibliográficas que acerca del famoso libro del jesuita Padre L. de Valdivia nos suministra Medina, como

(1) *Mitre*, l. c., trae: «En Lima. Impreso.....» (*sic*)

(2) En la f. 11 hai un error de imprenta: Por «Breue» dice «Brebe».

(3) Este caballero en su «Arte de la lengua Allentiac», p. 45, trae la siguiente llamada: «Viñaza, núm. 163» que nada tiene que ver con el araucano i ménos aña con los impresos del P. Valdivia, puesto que se refiere a una «Doctrina Crist., puesta en Lengua Tingua de la Florida»!!!

las que nos proporciona *de la Viñaza* son discutibles i no exentas de errores i omisiones.

Segun mis propias investigaciones, el libro de Valdivia cita con mas o ménos exactitud los siguientes bibliógrafos:

Antonio de Leon (1), título XVIII, p. 110.

Alegambe (2), «Bibl. Script. Soc. J.», p. 319.

Sotcell, (3) pp. 574 i 575.

(1) «Biblioteca Nacional de Santiago», Salon XII (1-154 1):

Epítome | de la | Biblioteca | Oriental i Occidental, Nautica | i Geogra-
fica. | Al Excelentísimo. Señor D. Ramiro Nuñez | Perez Felipe de Gusman,
Señor de la Casa | de Gusman, Duque de Medina de las Tor= | res, Mar-
ques de Toral i Monasterio, Conde | de Parmacollo i Valdorco, Comenda
dor | de Valdepeñas, Gran Canciller de las In= | dias, Tesorero General
de la Corona de Ara- | gon, i Consejo de Italia, Capitan de los cien | Hi-
josdalgo de la guarda de la Real per= | sona i Sumiller de Corps. | Por el
Licenciado Antonio de Leon | Relator del Supremo i Real | Consejo de
las Indias. | Con Privilegio. | En Madrid, Por Juan Gonzalez. | Año de
M. DCCXXIX. ||

In-4.º—XIII ff. prels. filetasdas (incl. la port. signaturas: ° (3)—° (4);
+VIII ff. pr. fil., sign.: § 4.—XXIV ff. prels. fil., sign.: °°°—°°°°° (4)+
+186 pp. orl.+XII pp. orl.+II ff. r. f.

+ En la f. 30 hai un error de pajaicion.

En la penúltima p. se halla: una (*Viñeta*) | Sint Mecaenates, non de erunt,
Flacce, Marones, | Virgiliunque; tibi, vel tua rura dabunt. | Marcial. lib. 8
Epigr. | (*Viñeta*.) | Con Privilegio, | En Madrid, Por Juan Gonzalez. | (*Fi-
lete.*) | Año M. DC. XXIX. ||

Medina, en su «Bibl. Hispan.-Amer.», VI, p. LIX, núm. 7707, trae: 48
hojas. preliminares!»

(2) Bibliotheca Scriptorum Societatis Jesu, post excusum anno 1608.
Catalogum R. P. Petri Ribadeneirae Societatis ejusdem theologi; nunc
hoc novo apparatu librorum ad annum reparatae salutis 1642 editorum
concinna et illustrium virorum alogiis adornata a Philippo Alegambe
Bruxellensi ex eadem Societate Jesu... Antverpiae, Apud Joannem Meur-
sium, 1643, in-fol. (ex *de-Burker-Somme, rogel*).

(3) «Biblioteca Nacional de Santiago», Salon XII (1-151-9).

Biblioteca | Scriptorvm | Societatis Jesv | opvs inchoatvm | A. R. P.
Petro Ribadeneira | Eiusdem Societatis Theologo, anno salutis 1602. | Con-
tinuatvm | A. R. P. Philippo Alegambe | Ex eadem Societate. vsque ad
annum 1642. | Recognitum, & productum ad annum Jubilai | M. DC.
LXXV. | A Nathanaele Sotvello | Eiusdem Societatis Presbytero. | Qui
autem docti fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti, & qui ad iusti-
tiam | erudiant multos, quasi Stellae in perpetuas aeternitates. | Dan. 12

Leon Pinelo (-*Barcia*), (1) II, col. 727.

Nicolas Antonio, (2) II, p. 67.

Conde, «Catalogue», London, 1824, 4.º núm. 785 (ex *Medina*).

Ternaux, (3) p. 58, núm. 296.

Ludewig, p. 10.

P.P. de Backer, VI, p. 709, «es un libro mui raro, vendido en siete libras esterlinas.» *Heber*, II, núm. 6,091.

Brunet, «Manuels», V, 2.ª p., col. 1032, reproduce lo de los de *Backer*.

Sobron, pp. 75-77.

Medina, «Lit. Col. de Chile», II, p. 386 (según el mismo señor *Medina*, «Sermones», p. 18; pero esa páj. se refiere a... *Havestadt*!

Medina, «Bibliotheca Americana», p. 438.

ver. 3. | (*Esc. de la S. J.*) | Romae, Ex Typographia Jacobi Antonij de Iazzaris Varesij. | M. DC. LXXVI. | (*Fileta.*) | Superiorvm Permissv. ||
In fol.—pp. prels. XXXVI (incl. la port.)+982 cols. num.+II ff. s. fol.
(1) «Biblioteca Nacional de Santiago», Salon XII (3-158-2):

Epitome | de la | Bibliotheca | Oriental, y Occidental, Nautica, y Geografica | de Don Antonio de Leon Pinelo ; del Consejo de su Mag. en la Casa de la Contratacion de Sevilla. | Y Coronista Mayor de las Indias, | añadido, y enmendado nuevamente, | en que se contienen | los escritores de las Indias | Occidentales, especialmente | del Peru, Nueva-España, La Florida, el Dorado, Tierra-Firme, | Paraguay, el Brasil, y viajes a ellas, | y los autores de navegacion, y sus materias, | y sus apendices. | Al Rey Nuestro Señor. | Por mano de el marques de Torre-Nueva. | Tomo Segundo. | (*Grab. en cobre.*) | Con Privilegio: | (*Fileta.*) | En Madrid: | En la Oficina de Francisco Martinez Abad, en la | Calle del Olivo Baxo. Año de M. DCC. XXXVIII. || (*Orlada*).

In-folio.—cols. 719-738: «Titulo XVIII: Autores que han escrito en lenguas de las Indias.»

(2) «Biblioteca Nacional de Santiago», Salon XII (2-151-6).

Bibliotheca | Hispano Nova | sive | Hispanorum Scriptorum qui ab anno MD. ad MDCLXXXIV Floruere | Notitia. | Auctore | D. Nicolao Antonio Hispalensi J. C. | Ordinis S. Jacobi equite, patriae Ecclesiae canonico, Regiorum negotiorum | in Urbe & Romana curia procuratore generali, consiliario Regio. | Nunc primum prodit | recognita emendata aucta | ab ipso auctore. | (*Escudo de las armas de España, sostenido por un ángel, firmado: «Raf. Ximeno lo inv. y dib.—Mariano Brandi lo grabó.»*) | Tomus Secundus. | Matrili | Apud Viduam et Heredes Joachimi de Ibarra Typographi Regii | MDCCLXXXVIII. || In.-fol.

La obra consta de 3 tomos.

(3) El autor de la «Bibliothèque Américaine», se firma simplemente: «TERNAUX».

Briseño, «Antigüed.» p. 360, conoce dos (!) ejemplares de la edición original, existentes en esta capital.

Torres Saldamando, «Jesuitas del Perú», p. 87.

Menéndez y Pelayo, «Ciencia Esp.», III, pp. 301 i 302,

Viñaza, p. 55, núm. 116.

Medina, «Allentiac», p. 43, núm. 1.

Mitre, «Lenguas Amer.», Rev. del M. de La Plata, VI, p. 55

» » » Tirada sp., p. 9.

Medina, «Sermones», p. 17 i ss., núm. 1.

Echeverría i Reyes, «Lengua Arauc.», p. 11.

Medina, «Bibl. Hisp.-Chil.», I, p. 97, núm. 29.

» «Imprint. en Lima», I, p. 96, núm. 35.

Lenz, «Est. Arauc.», p. XXXIII.

De Backer-Sommervogel, «Bibl.», VIII, col. 379.

El error de *Medina*, en cuanto al precio de aquel ejemplar vendido por Heber, está manifiesto.

De la Viñaza solo conoce el ejemplar que conserva la Biblioteca Nacional de Madrid, ignorando el otro que vendieron los PP. Jesuitas de Santiago de Chile al doctor Platzmann, quien lo usó para la reimpression facsimilar.

El actual paradero de ese libro no lo conozco.

CLXIV.—Tres Razas | (*Filete.*) | Artículos escritos por Don Isidoro Errázuriz | en 1887 | para “La Patria” de Valparaiso | (*Filete.*) | Imprenta de “La Patria”—Valparaiso. ¶

In-4.º menor.—183 pp.—F. en bl.

Ni *Medina*, ni *Porter* se acordaron de ese interesante libro.

CLXV.—Misiones de la Araucania | (*Bigote.*) | Carta | del | P. Prefecto de Misiones | Al R. P. Guardian | de | Misioneros Franciscanos | Castro | (*Bigote.*) | Valparaiso | Imprenta “Valparaiso” de C. Rosas | Calle de Jaime, Núm. 47 | 1888. ¶

In-4.º menor.—61 pp.—F. en bl.

No citado por *Medina*.

CLXVI.—Alberto del Solar | Huincahual | Narracion Araucana |

(*Filete.*) | Paris | Pedro Roselli, Editor | 41, Calle de Echiquier, 41 | M DCCC LXXXVIII. ||

In-12.º—IV ff. prels.—194 pp. num.—III ff. s. f.

CLXVII.—La familia entre los indios Araucanos, por Gustavo Adolfo Holley.

Artículo publicado en la «Revista del Progreso», tomo I, pp. 112-119, Santiago de Chile, Oficina i Administracion: Huérfanos 28, Altos, 1888.

CLXVIII.—La Ruca de los Araucanos, por Gustavo Adolfo Holley.

Artículo publ. en la «R. del Progreso», tomo I, pp. 255-259.

Medina no menciona ningun trabajo del señor Holley.

CLXIX.—La | lengua araucana | por el | Doctor L. Darapsky | (Publicado en la Revista de Artes y Letras) | (*Adornito.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Calle de la Bandera, núm. 73 | 1888 || (*Caí átula en color, orlada.* |

Un folleto in-4.º, de 35 pp. num.—F. en bl.

El estudio del señor Darapsky fué publicado en la «Revista de Artes y Letras», tomo XII, pp. 153-185.

Naturalmente bajo ningun pretesto participo de la opinion del señor Darapsky de que «desde Copiapó hasta Chiloé no habia mas que un solo idioma...»; porque justamente en el Valle de Copiapó, en el de Alto i Bajo Huasco, me encuentro con una nomenclatura indijena que, en mi sentir, absolutamente nada tiene que ver con el mapuche.

He aquí una simple muestra:

Sasmái, Saquinai, Chillamai, Sulentai, Atintai, Nacamai, Guanitai, Quilpatai, Tamblai, Zaira, Guanchinai, Campilai, Pantoc, Pismel, Talpop, etc., etc.

I mas al Norte de Copiapó gobernaba el cacique llamado *Tolombopop* (1), nombre que dificilmente es de orijen araucano.

(1) Fíjense en los indios *Tolombones* de las encomiendas calohaquí en Catamarca, etc.

Por lo que respecta la nomenclatura indijena del Valle de Copiapó, consúltese la hermosa obra: «Historia | de | Copiapó | por | C. M. Sayago. | (*Viñeta.*) | Copiapó. | Imprenta de «El Atacama». | 1874. ||

In-4.º—452 pp.

CLXX.—Bibliotheca Americana | (*Filete.*) | Catálogo Breve | de mi | Colección de Libros | relativos a la América Latina | Con un ensayo de bibliografía de Chile durante | el período colonial | (*Aornito.*) | J. T. Medina | (*Viñeta.*) | Santiago de Chile | Typis Authoris (*sic*) | MDCCLXXXVIII. ||

In.-16.º—(o in.-8.º menor.).—pp. prels. VI+478+I f. a. fol.

CLXXI.—La | Araucana | de | Don Alonso de Ercilla i Zúñiga | Edición | para uso de los chilenos | con noticias históricas, biográficas | i etimológicas | puestas por | Abraham König | (*Bigote.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Calle de la Bandera, número 73 | -1888 ||

Carátula en color, fileteada: La | Araucana | de Don Alonso de Ercilla i Zúñiga | Edición para uso de los chilenos | con noticias históricas, biográficas i etimológicas | puestas por | Abraham König | (*Retrato de Ercilla.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Calle de la Bandera, número 73 | -1888. ||

In.-4.º—pp. prels. LIV+196.

Anteportada.—v. en bl.—El retrato de Ercilla.—Portada.—v. en bl.—pp. V-VII de «Advertencias».—pp. VIII-XVIII «La Araucana».—pp. XIX-XXXII de «D. Alonso de Ercilla i Zúñiga».—pp. XXXIII-XXXVIII de «Ediciones de la Araucana».—pp. XXXIX-LV de «Etimologías de algunos nombres indígenas».—1 p. en bl. s. num.—pp. 1 i 2 de «Dedicatorias».—pp. 3-193 de testo.—p. 194 en bl.—pp. 195 i 196 de «Índice» i «Pautas», etc. (1).

Nota importante: Por razones completamente ajenas a mi voluntad, se suprimió el siguiente título:

CLXXII.—Manual ó Vocabulario | de la | Lengua Pampa | y del estilo familiar | para el uso de los gefes y oficiales del ejército, y de las | familias á cuyo cargo están los indígenas | por | Federico Barbará | Teniente Coronel del Ejército Argentino | Autor de los «Usos y Costumbres de los Indios Pampas»⁽²⁾ | Buenos Aires | Imprenta y Librería de mayo de C. Casavalle, Perú 115 | 1879. ||

In.-8.º, de 178 pp.

(1) Véase «La Revista del Progreso», tomo I, pp. 400-429, *La Araucana*

(2) » el título LXXXVII.

El señor *König* anota las etimologías de 240 i tantas palabras en su mayor parte procedentes del mapuche.

No figura ese meritorio trabajo en la «Bibliografía» del señor *Medina*.

En cuanto a algunas de las voces indias catalogadas por el editor, me permitiré hacer algunas ligeras observaciones:

ALCATIPAI: no me parece palabra araucana, sino mas bien voz del norte (rejon Atacama).

COPIAPÓ: es sin duda alguna palabra atacameña o calchaquí.

COQUIMBO: König da la palabra como voz quechua.

La palabra es, sin embargo, netamente atacameña o cunza (o sea calchaquí, que es lo mismo).

Ckockimbaltir es apellido indio de 1615, apuntado en los libros parroquiales de Chiu Chiu o Achiquai (1).

PAIPOTE: mui discutible es su orijen aymará.

PAITANA: la creo seguramente voz atacameña, a pesar de que *paita* parece ser palabra aymará.

CLXXIII.—Painé | y | La Dinastía de los Zorros | por | Estanislao S. Zeballos | (3ª edición) (2). | Casa Editora | Imprenta, Lito-
grafía y Encuadernación de J. Peuser | Buenos Aires | 150—San
Martin—158 | La Plata | Boulevard Indep. esq. 53 | 1889. ||

In-12.º—II ff. prels. s. fol. + 345 pp. num.—F. en bl.

Anteportada.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—1 p. (o sea p. 1) de «Dedicatoria».—p. 2 en bl.—pp. 3-345 de testo.—I p. en bl. s. n.—I f. en bl. s. f.

No citado por *Medina*.

CLXXIV.—Crónica de | la | Araucania | —Descubrimiento i Con-
quista | Pacificacion definitiva i Campaña de Villa-Rica | (Leyen-

(1) Pbo. Emilio F. Vaïsse.—Félix 2.º Hoyos | Anibal Echeverría i Reyes | (*Filete doble*) | Glosario | de la | Lengua Atacameña | —Tirada de 200 ejemplares | Hecha a expensas de la Universidad de Chile.— | San-
tiago | Imprenta Cervantes | Calle de la Bandera, 73 | 1896. ||

In-4.º—36 pp. num.

(2) Las dos edic. anter. no las conozco.

da Heroica de tres siglos) | por | Horacio Lara | —Tomo I— | Santiago de Chile | Imprenta de «El Progreso» | 102—Calle de la Compañía—102 | 1889. || (*Caratula orlada.*) (1).

2 tomos in-4.º—tomo I, pp. prels. XII+371 pp. num.—F. en bl.—tomo II, de 476 pp. num.

CLXXV.—Adolphe Murillo | Professeur d'Obstétrique et de Clinique d'accouchements de l'Université du Chili | Ancien Professeur de Thérapeutique | Membre de diverses Sociétés Savantes et Littéraires d'Amérique et de l'Europe | (*Filete.*) | Plantes Médicinales | du Chili | (*Un grabado.*) | Exposition Universelle de Paris | 1889 | Section Chilienne. I (2).

In.-4.º m.—pp. prels. XII+234.

CLXXVI.—Historia geográfica, natural y civil del Reino de Chile por Felipe Gómez de Vidaurre. Publicada con una intróducción biográfica y notas por J. T. Medina, Santiago de Chile, Imprenta Ercilla, 1889, 2 vols. in-4.º.

Medina, «Sermones», p. 64, núm. 84: «trata del araucano en las pájinas 311—16 del tomo I».

Supongo que es la misma publicada en los tomos XIV i XV de la «Colecc. de Hist. de Chile».

CLXXVII.—Anuario Hidrográfico | de la | Marina de Chile | —Año XIV— | Santiago de Chile | Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, N.º 112 | -1889 ||

In.-4.º—pp. prels. XXV+547 (con láminas i cartas).

Contiene:

Diario del Viaje i Navegacion | Hechos por | el Padre Jose Garcia | de la Compañía de Jesus | desde su mision de Cailin, en Chiloé, hacia el sur | en los años 1766 i 1767 | publ. p. D. (iego) B. (arros) A. (rana), pp. 3—47 (3).

(1) No incluyo la obra del doctor *Rodolfo Fulb*: «Die Andensprachen in ihrem Zusammenhange mit dem semitischen Sprachstamme». Leipzig, 1888, in-8.

(2) Véase: «Las Misiones en la Araucanía», por *Gustavo Adolfo Holley*. Publicado en la «Rev. del Progreso», III, pp. 404-418, Santiago de Chile, 1889.

(3) Existe tambien una tirada aparte.

Las «Capillas» se hallan en las pp. 46 i 47.

CLXXVIII.—Aníbal Echeverría i Reyes | (*Filetc.*) | La | Lengua Araucana | Notas bibliográficas | Edicion de 25 ejempls. | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1889 ||

In.-16.º— 32 pp. num.

CLXXIX.—Aníbal Echeverría y Reyes | (*Bigote.*) | Disquisiciones | La lengua araucana | El Puente de Cal y Canto | La batalla de Rancagua | Primeros almanaques publicados en Chile | El Cólera | Santiago de Chile | Imprenta Nacional, Calle de la Moneda, N.º 112 | 1889 ||

Carátula en rojo i verde, orlada.

In.-4.º m.—100 pp. num. + I f. s. f.

Anteport.—(a la v.) «Otras «publ.v.—Portada.—(a la v.) «Tirada de 100 ejemplares».—pp. 5—100 de testo.—1 p. s. n. de «Índice».—F. en bl.

«La Lengua Araucana» se halla en las pp. 5-28.

CLXXX.—Vocabulario | Rioplatense Razonado | por | D. Daniel Granada, | abogado, | precedido de un juicio crítico | por el Dr. D. Alejandro Magariños Cervantes, | Miembro Correspondiente de la Academia Española. | (*Viñeta.*) | Montevideo | Imprenta Elzeviriana, de C. Becchi y C.ª | 97—Calle Cerrito—97 | 1889. ||

In.-4.º—pp. prels. XVIII+314 pp.+I f. s. f.

Medina no cita esta edicion.

CLXXXI.—Repertorio | de | Antigüedades Chilenas, | o sea, de los primeros pasos por Chile dados en las distintas sendas de su vida pública, | desde que fué descubierto hasta que logró sacudir el yugo colonial. | Obra compuesta | por | Ramon Briseño, | etc., etc. | (*Escudo.*) | Santiago de Chile | Imprenta «Gutenberg» | 38-Estado-38 | 1889. ||

In.-fol.—pp. prels. VIII+580.

«Sobre el origen del nombre Chile», pp. 9 i 10; «Indíjenas», pp. 95-104;

«Significado de algunos nombres indíjenas segun sus respectivas etimologías», pp. 176-182;

«Indios Guerreros», pp. 184 i 185.

CLXXXII.—Vocabulario | Rioplatense Razonado | por | D. Da-

niel Granada, | precedido de un juicio crítico | por | D. A. Magariños Cervantes, | Miembro Correspondiente de la Academia Española.¹ | Segunda Edición | corregida, | considerablemente aumentada, | y á la que se añade un nuevo juicio crítico | publicado | por | D. Juan Valera, | Individuo de Número de la Academia Española. | Imprenta Rural: | Calle de la Florida, números 84 y 92. | Montevideo: 1890. ||

In-4.º, de 409 pp. num. + V pp. s. num.

Anteportada.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—pp. 5-17 de «Juicio Crítico de la 1.ª edición».—pp. 18-32 de «Nuevo Juicio Crítico».—pp. 33-63 de «Prólogo del Autor».—pp. 64-66 de «Al Paraná».—p. 67 de «Advertencia».—p. 68 de «Signos prosódicos», etc.—pp. 69-402 el Vocabulario.—pp. 403-409 de «Artículos del Voc.», etc.—I p. s. n. de «Abreviaturas».—I p. s. n. de «Erratas».—I p. s. n. de «Índice».—I p. s. n. para el colofón.

Medina, «Sermones», p. 64, número 85, incurre en varios errores.

CLXXXIII.—Recuerdos Argentinos | (*Bigote.*) | Callvucurá | y la | Dinastía de los piedra | por | Estanislao S. Zeballos | 3ª Edición (1) | Casa Editora | Imprenta, Litografía y Encuadernación de J. Peuser | Buenos Aires | 150—San Martín—158 | La Plata | Boulevard Indep. esq. 53 | 1890 | (*Carátula en color con un grabado.*)

In.-8.º, m.—372 pp. num.

Medina no consigna este opúsculo del doctor Zeballos.

CLXXXIV.—Viajes del Padre Francisco Menendez al Lago Nahuelguapi en 1791-1794. (2)

Publ. en el «Anuario Hidrográfico de la Marina de Chile», tomo XV, pp. 3-71, Santiago de Chile, Imprenta Nacional, calle de la Moneda número 112, 1890.

CLXXXV.—Promissiones Domini Nostri Jesu Christi factae B. Marg. M. Alacoque. | Inchiñiñ S. Jesucristo pu manel, seruí | B. Margarita Maria Alacoque meu, ché ñi | frenegeteu meu, con-

(1) No tengo noticia de las anteriores.

(2) Véase la tirada aparte, que contiene también el tercer viaje del P. Menéndez, que no se ha podido publicar en la obra arriba mencionada.

sagrafi ñi | huenumapu puique meu. | (*Alpie:*) P. A. Kemper, Dayton, O. (N. América.)

7 por 11 cm.— Estampa del Corazon de Jesus, en colores, con leyenda castellana al pié, i del otro lado con las promesas en araucano.

Este título lo transcribo de la «Bibliografía» de los «Sermones», p. 64, núm. 86.

CLXXXVI.—Bibliografía Española | de | Lenguas Indígenas de América | por | El conde de la Viñaza | (*Filete.*) | Obra premiada por la Biblioteca Nacional | en el concurso de 1891 | é impresa á expensas del Estado | (*Esc. de A. R.*) | Madrid | Est. tipográfico «Sucesores de Rivadeneyra» | Impresores de la Real Casa | Paseo de San Vicente, núm. 20 | 1892. ||

In-4.º mayor.— pp. prels. XXV+1 p. en bl. s. n.+I f. s. fol.+427 pp. n.+I p. en bl. s. n.+IV ff. s. fol.

Anteportada.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.— pp. V-XVIII de «Prólogo».— pp. XIX-XXV de «Bibliografía».— 1 p. en bl. s. n.—1 p. s. n. de «Abreviaturas».—1 p. en bl. s. n.— p. 1 de «Primera Parte».—v. en bl.— pp. 3-330 de texto a dos cols., en que se registran 1188 títulos referentes a idiomas americanos.—pp. 331-400 de «Cuadro», etc.— pp. 401-427 de «Tabla», etc.—1 p. en bl.—I p. s. n. de «Índice General»—I p. en bl.—III pp. s. n. de «Enmiendas».—I p. en bl.—I p. para el colofon.—F. en bl.

Esta obra del conde de la Viñaza, a pesar de ser premiada por la Biblioteca Nacional de Madrid, contiene muchos errores e inexactitudes.

Iria demasiado léjos si fuera a enumerar uno por uno los defectos i las afirmaciones gratuitas del bibliógrafo español.

CLXXXVII.— Etudies on South American Natives languages, by D. G. Brinton. Philadelphia, 1892, in-8º

Medina no lo cita.

CLXXXVIII. — Beiträge zur Kenntnis des Amerikanospanischen von Rudolf Lenz. (1)

(1) Consultense: «Chilenische Studien». Siete artículos publicados en la Revista «Phonetische Studien», editada por W. Fictor, tomos V i VI, 1891-1892.

Artículo publ. en la «Zeitschrift für romanische Philologie», Strassburg, 1892, tomo XVII, pp. 188-214.

CLXXXIX.—Ateneo de Madrid | (*Bigote.*) | Los lenguajes | hablados por los | indígenas de la América | Meridional | Conferencia | de | D. Francisco Fernández y González | Senador por la Universidad Literaria de la Habana | pronunciada el día 16 de Mayo de 1892. | (*Viñeta*) | Madrid | Establecimiento tipográfico "Sucesores de Ribadeneyra" | Impresores de la Real Casa | Paseo de San Vicente, núm. 20 | 1892. ||

In-4.º —Antep.—v. en bl.—Port.—v. en bl.—Indice, 1 p. s. f.—Páj. bl.—80 pp.

Medina, «Sermones», pp. 65 i 66, núm. 90.

Las pp. 69-73 se refieren al mapuche, *loc. cit.*

CXC.—La | Lingüística Americana | su historia i su estado actual | por | Diego Barros Arana i Rodolfo Lenz | (Publicado en los "Anales de la Universidad" | (*Bigote.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1893 ||

In 4.º.—49 pp.—F. en bl.

Artículo publ. en el tomo LXXXIV, pp. 985-1029 de los «Anales de la Universidad de Chile».

No mencionado por el Sr. *Medina*.

CXCI.—Primer Año | (*Filete.*) | Guia-Crónica | de la | Frontera Araucana | de Chile | Años 1892-1893 | (*Bigote.*) | Apuntes históricos, geográficos, topográficos, | descriptivos y estadísticos de sus poblaciones, de su comercio, industrias y agricultura | Obra indispensable | para los comerciantes, agricultores é industriales, como asimismo | para los viajeros y turistas | por | J. Julio Mansoulet | —Precio: \$ 1.50 Ejemplar — | Santiago de Chile | Imprenta y Encuadernacion Barcelona | Moneda, entre Estado y San Antonio | 1893. ||

In-4.º m.—pp. prela. VIII+136 pp.

CXCII.—Diccionario Manual | de | locuciones viciosas | y de | correcciones de lenguaje | con indicacion del valor de algunas

palabras | y ciertas nociones gramaticales | por | Camilo Ortúzar Sac. de la Pia Sociedad de S. Francisco de Sales. | S. Benigno Canavese | Imprenta Salesiana | 1893. ||

In-8º.—pp. prels. XXVI+I f. s. f.+320 pp. num+I f. s. fol.

Anteport.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—1 p. de «Dedicatoria».—1 p. en bl.—pp. V-XXVI de «Prólogo».—I p. s. num. de «Advertencia».—I p. s. u.—pp. 1-320 de texto a dos cols.—I f. s. f. de «Erratas».

CXCIII.—Doctrina Cristiana | y Catecismo | con un confesionario Arte y Vocabulario Breves en | Lengua Allentiac por el Padre Luis de Valdivia | de la Compañía de Jesús. | Reimpreso todo á plana y renglón, con una reseña de la vida | y obras del autor | por | José Toribio Medina | (*Bigote.*) | Sevilla | Imp. de E. Rasco, Bustos Tavera, I , MDCCCXCIV (*in-8º menor*).

Parte primera: pp. prels. X+78 pp. num.—p. segunda: XXXIV ff. fol.+XII ff. s. fol.

Anteportada: «Obras del P. Valdivia sobre el Allentiac».—A la vuelta «Tirada de doscientos ejemplares».—Portada.—v. en bl.—1 p. de «Dedicatoria».—1 p. en bl.—pp. VII-X de «Advertencia».—pp. 1-42 de «Noticia Biográfica».—pp. 43-78 de «Sección Bibliográfica».

IIª parte: Doctrina Christiana ¹ y Cathecismo (1) en la | lengua Allentiac (2), que corre en la ciu- | dad de S. Juan de la Frontera, con vn Confesionario (3), Arte, y Bocabulario breues. (4) ¹ Compvesto por el Padre Luys de Valdivia (5) de la Compañía de Je- | sus, de la Prouincia (6) del Peru. (*Escudo de la S. J.*). Con Licencia. | En Lima por Francisco del Canto. Año M.DC.VII.

(A la vuelta:) «Decreto del Real Acverdo de la Real Audiencia. En los Reyes a diez y nueve de Febrero de seyscientos y siete años.»—ff. II XIII (v. de esta última en bl.) de «Doctrina Christiana en lengua Allentiac» (7)

(1) *Mitre*, «Lenguas Amer.», p. 31, trae: «Catecismo»!

(2) *Medina*, «Bibl. Amer.», p. 440, escribe: «Allectiac»!

(3) *Loc. cit.*, trae: «confesonario»!

(4) *Mitre*, l. c., dice: «breves»!

(5) *Medina*, p. 48, trae: «Val linia»!

(6) *Mitre*, l. c., escribe: «Provincia»!

(7) *Loc. l. c.*, p. 32 (tomo VI, p. 57), incurre en serias equivocaciones al indicar la disposicion de los diferentes capítulos.

Hoja XIV: Confessionario | Breve en la | Lengva Allentiac, | que corre en la ciudad de S. Juan de | la Frontera, de la Prouincia de Cuyo | Por el Padre Luys de Valdiuia de | la Compania de Jesus en la | Prouincia del Peru. | Provechoso para confes- | sar los Indios de Cuyo, y otras personas. | (Escudo de la S. J.) | con Licencia. | En Lima por Francisco del Canto. | Año. M. DC. VII. |

I en el verso de la f. XIV se halla: 1.º el «Decreto del Real Acuerdo de la Audiencia de los Reyes. En los Reyes a diez y nueve de Febrero de 1607. años.—2.º «Licencia del Padre Prouincial. En Lima a veynte y vno de Febrero de 1607. Años Estenan Paez»—ff. XV-XX de Confessionario. —Sigue la portada:

Arte y | Gramatica | brebe (1) de la Lengva Allen- | tiac, que corre en la Ciudad de S. Juan de la Fron- | tera prouincia de Cuyo, jurisdicción (2) de Chile. | Compuesta por el Padre Luys de Val | diuia de la Compañia de Jesus de | la Prouincia del Peru. (3) | Con la Doctrina y Catecis | mo, y Confessionario (4) en esta lengua, y vn (5) breue Voca- | bulario para començar (6) a catequizar (7) y confessar, | que compuso el (8) dicho Padre, y aprobo el se- | ñor Reverêdissimo (9) de Sâct. de Chile. | (Esc. de la S. J.) Con Licencia. | En Lima por Francisco del Canto. | Año. M. DC. VII. ||

(A la v.): «Decreto del Real Acuerdo de la Audiencia de los Reyes. En los Reyes a diez y nueve de Febrero de 1607. años». I la: «Licencia del Padre Prouincial. En Lima a veynte y vno de Febrero de 1607. Años. Estenan Paez».—ff II. (sin fol.)—XIV del «Arte de la Lengva Allentiac». —I p. s. n. de «Tabla de los Capítvlos deste Arte».—I p. en bl. s. n. —I p. en bl. s. n.—Sigue:

Vocabulario | Breve (10) en Len | gva (11) Allentiac, de | los vo-

(1) *Mitre*, p. 32 (VI, p. 57) trae: «breue»!

(2) *Medina*, «Bibl. Amer.v», 440, escribe: «jurisdicción»!

(3) *Loc.-cit*, «Perú»!

(4) » » «confessionario».—*Mitre*, l. c., «confessionario»!

(5) » » dice: «un»!

(6) *Mitre*, l. c., escribe: «comenzar»!

(7) *Medina*, l. c., trae: «confesar»!

(8) *Mitre*, suprimió esta palabra.....

(9) Ambos se equivocan, *loc. cit*.

(10) *Medina*, l. c., escribe: «Breue»!

(11) *Mitre*, l. c., dice: «lengua»!

cablos mas comunes y necessa | rios para cathequizar y cófessar (1) en | esta lengua. Compuesta por el Pa | dre Luys de Valdiuia del Peru. | (*Esc. de la S. J.*) | Con Licencia. | En Lima por Francisco del Canto. | Año. M, DC. VII. =

(*A la v.:*) «Decreto del Real Acverdo de la Audiencia de los Reyes». En los Reyes a diez y nueue de Febrero de 1607. años; i *la:* «Licencia del Padre Proquincial. En Lima a veynte y uno de Febrero de 1607. Anos. Ee-
teunna Paez».—IX ff (?)s. fol. de «Vocabylario Breve en lengua Allentiac.»
—p. f. en bl. sin num.

Signaturas: A (8)—C (4); ¶; A (8)—E (2).

Medina, «Bibl. Americana», indica in-12.º!!

CXCIV.—The American Race, by Daniel G. Brinton.

CXCV.—Nuestro Pasado^r | (*Filete*) | Tipos i Costumbres Chi-
lenos | Coleccion escogida de amenos artículos | críticos del festivo
i malogrado | escritor de costumbres nacio- | nales Pedro Ruiz Al-
dea, | compilados por primera vez i ordenados | por | Horacio La-
ra | Tomo I. | Santiago de Chile | Imprenta Benjamin Vicuña Ma-
ckenna | San Diego 31. | 1894. ||

In-12.º—pp. prels. XXXII + 236 pp. num.

CXCVI.—Lenguas | Americanas | Estudio Bibliográfico-Lin-
güístico de las obras | del P. Luis de Valdivia sobre el araucano |
y el allentiac | por | Bartolomé Mitre | Miembro Correspondien-
te de la Academia Española | (*Adornito.*) | La Plata | Talleres de
Publicaciones del Museo | 1894. ||

In-12.º—pp. 153 + 1 p. en bl. s. n.—I f. en bl. s. fol.

Anteportada.—A la v.: «Tirada de 200 ejemplares».—Portada.—A la v.:
«Publicado en la Revista del Museo de La Plata». (3)—pp. 5-8 de «Suma-
rio. s^oguido de una corta introducción».—pp. 9-95 de texto.—p. 96 en bl.
—pp. 97-153 de «Vocabulario».—I p. en bl. s. n.—I f. en bl. s. fol.

CXCVII.—La A privativa en las lenguas americanas, por Da-
niel Barros Grez.

(1) *Medina*, «Bibl. Amer.», trae: «confesar»!

(2) *Medina*, l. c., indica «10 ff.»!

(3) Véase: tomo VI de la «Revista del Museo de la Plata» (1895).

Artículo publicado en el tomo IV, pp. CLI-CLIII de las «Actes de la Société Scientifique du Chili,» etc., Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, 73, Calle de la Bandera, 73, Mai

CXCVIII. —Borriones | Gramaticales | por | Miguel Luis Amunátegui Reyes | (*Epígrafe*) | (*Adornito.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1894. ||

In-4.º menor (i no in-8.º, como escribe *Medina*, «Sermones», p. 66, núm. 91).—de 311 pp. num. (i no de 312, como dice *Medina*, l. c.)+I p. s. num

«Chilenismos,» pp. 19-35.

Acerca de la palabra «callampa,» véase la p. 111 (i no 3, como indica *Medina*, l. c.)

CXCIX. *Lenguas Americanas* | (*Filete*) | Estudio Bibliográfico-Lingüístico de las obras del P. Luis | de Valdivia sobre el Araucano y el Allentiak, con | un vocabulario razonado del Allentiak | por | Bartolomé Mitre | Miembro correspondiente de la Academia Española. ||

Artículo publicado en el tomo VI, pp. 45-99, de la «Revista del Museo de La Plata.» Talleres de Publicaciones del Museo de la Plata. 1895.

Mo mencionado por *Medina*.

CC. — *Las Lenguas Americanas y el P. Luis de Valdivia*, por Ant. M. Fabié.

Artículo publicado en el «Boletín de la Real Academia de la Historia,» tomo XXVII, pp. 321-411. Madrid, 1895.

No citado por *Medina*.

CCI.—Al Traves del Diccionario | i | *La Gramática* | por | Miguel Luis Amunátegui Reyes | (*Bigote.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, Número 73 | -1885. ||

In-4.º menor.—335 pp. num.+I p. s. n.

Las pp. 327-335 tratan de palabras de orijen mapucho.

Medina no lo cataloga.

CCII. — Der Ausbruch des Vulkans Calbuco, nach der Beschreibung eines Indianers von Osorno. Von Dr. Rudolf Lenz.

Artículo publicado en las «Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen Vereins zu Santiago de Chile». Bd. III., Heft 1 u. 2, pp. 133-139. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, Bandera, 73. 1895. (1)

No citado por *Medina*.

CCIII.—Estudios Araucanos | I | Viaje al país de los Manzaneros | contado en dialecto huilliche por el indio Domingo Quintuprai, de Osorno | por Rodolfo Lenz. || (2)

Artículo publicado en los «Anales de la Universidad de Chile,» tomo XC, pp. 359-385.

CCIV. — Estudios Araucanos | II | Diálogos araucanos en dialecto huilliche | por Rodolfo Lenz. || (3)

Artículo publicado en los «Anales de la Universidad de Chile,» tomo XC, pp. 843-878.

(1) Hai una tirada aparte.—Véase tambien: «La erupcion del Volcan Calbuco, descrito por un indio de Osorno,» en los «Anales de la Universidad de Chile,» tomo XCIII, pp. 434 i 435 (tirada aparte, pp. 122 i 123).

(2) *Medina*, «Sermones», p. 66, núm. 93, cita: Estudios araucanos | I | Viaje al país de los manzaneros | contado en dialecto | huilliche por el indio Domingo Quintuprai, de Osorno | por el Dr. Rodolfo Lenz | Profesor del Instituto Pedagógico de Chile | (Publicados en los «Anales de la Universidad de Chile» tomo XC) | Tirada aparte de 300 ejemplares | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1895.

In-4.º.—Portada.—v. con un nuevo pie de imprenta.—Pájs. 3-29, y final bl.

En la tirada aparte que yo poseo, esa relacion se halla en las pp. 7-29.

(3) Véase: *Medina*, «Sermones,» pp. 66 i 67, núm. 94. Estudios araucanos | II | Diálogos araucanos en dialecto huilliche | por | el Dr. Rodolfo Lenz | Profesor del Instituto Pedagógico de Chile | (Publicados en los «Anales de la Universidad de Chile» tomo XC) | Tirada aparte de 300 ejemplares | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1895 ||

In-4.º — Port reempl. por la tapa en color.—Pájs 31-66.

CCV. — Estudios Araucanos | III | Diálogos araucanos en dialecto picunche | por Rodolfo Lenz. || (1).

Artículo publicado en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo XCI, pp. 195-241.

CCVI.—Congreso | Científico Jeneral Chileno | de 1894 | (*Biogote*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | *Bandera* núm. 73 | 1895. ||

In-4.º m.—pp. prels. XXXVIII—I f. en bl. s. f.—263 pp. num. + I f. s. fol.

En las pp. XVIII-XXVI se halla: «De la Lengua Araucana. Discurso leído por el Doctor don Rodolfo Lenz» (2).

I en las pp. 171-185: «Una Carta del P. Andres Febrés / Al P. Bernardo Havestadt / (*Filete*) / Notas bibliográficas sobre la lengua araucana / presentadas al Primer Congreso Científico Jeneral Chileno / En la sesión del 5 de Diciembre de 1894 / por el / Dr. Rodolfo Lenz. || (3).

CCVII. — Estudios Araucanos IV | Trozos menores en Picunche i Huilliche | I | La fiesta de la trilla | entre los indios de Collipulli contado por Juan Amasa (dialecto picunche.) | II. Episodio histórico | de la guerra de la Independencia, contado por Domingo Quintuprai | (Dialecto Huilliche de Osorno.) | III. La erupción del Volcan Calbuco | descrita por Domingo Quintuprai | (Dialecto Huilliche.) | IV. La llegada del forastero. | V. Canto del Borracho. | Dictado por Domingo Quintuprai (Dialecto Huilliche.) || (4).

Artículos publicados en el tomo XCIII, pp. 427-438 de los

(1) *Medina*, «Sermones», p. 67, núm. 95, «Estudios araucanos | III | Diálogos araucanos en dialecto picunche | por | el Dr. Rodolfo Lenz | Profesor del Instituto Pedagógico de Chile | (Publicados en los «Anales de la Universidad de Chile» Tomo XCI) | Tira la aparte de 300 ejemplares | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | *Bandera*, 73 | 1895.

In-4.º—Port. reemplazada por la tapa en color.—Pájs. 67-113 i final bl.

(2) Tirada aparte, pp. XIII-XXXI.

(3) „ „ „ XXXIII-III.

(4) Véase: *Medina*, «Sermones», p. 72, núm. 97, menciona la tirada aparte in-4.º, pp. 115-126.

«Anales de la Universidad de Chile». Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, núm. 73, 1896.

CCVIII. — Estudios Araucanos V | Diálogos en dialecto Pehuenche Chileno | por Rodolfo Lenz. II (1).

Artículos publicados en el tomo XCIII, pp. 507-555 de los «Anales de la Universidad de Chile», Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1896.

a) Autobiografía del Indio Segundo Jara (Kalvün), pp. 517 i 518 (2).

b) Diálogos en dialecto Pehuenche Chileno, pp. 518-555 (3).

CCIX.—Estudios Araucanos VI | Cuentos Araucanos, referidos por el Indio Calvun (Segundo Jara) en dialecto Pehuenche Chileno | por Rodolfo Lenz. II (4).

I. CUENTOS DE ANIMALES (5)

1. El cuento del traro con el jote (6).
2. » » » jote » » zorro (7).
3. » » » zorro i del tábano (8).
- 3^a. » » » zorro con tábano (otra version).
4. » » de un zorro con un tigre (9).
5. » » del zorro i del zorzal (10).
6. » » de un pollito (11).

(1) *Loc. Cit.*, núm. 98.

(2) Tirada aparte, pp. 137 i 138.—«Verhandl. d. D. W. Vereins», Bd. III, Heft 3 u. 4, pp. 178 i 179 (tirada aparte, pp. 10 i 11).

(3) Tirada ap., pp. 138-175.

(4) *Medina*, «Sermones», p. 72, núm. 99.

(5) Tirada aparte, pp. 177-219.

(6) Vers. alem. en las «Verhandl. d. D. W. V., III, H. 3 u. 4, p. 205, n.º 6 (tirada ap., p. 37, n.º 6).

(7) «Verhandl.», pp. 205 i 206, n.º 7 (tirada ap., p. 37, n.º 7).

(8) " " 212 " 10 " " " 44 " 10.

(9) " " 209 " 9 " " " 41 " 9.

(10) " " 214 " 12 " " " 46 " 12.

(11) " " 206 " 8 " " " 38 " 8.

7. El cuento del pajarito, llamado caminante (1).
8. » » del zorro, el leon i el armadillo.
9. » » » potro libre i la mula.
10. » » » pan i el zorro.
11. » » » gallo de oro.
12. » » » tigre i el zorro.

CCX.—Estudios Araucanos VII | (*Bigote.*) Cuentos Araucanos II | (*Filete.*) | Cuentos Míticos | por Rodolfo Lenz. || (2).

Articulos publicados en el tomo XCIV, pp. 691-719 i pp. 841-865 de los «Anales de la Universidad de Chile», Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1896.

Sumario: Introduccion:

- 1.) La novia del muerto (3).
- 2.) El viejo Lataprai (4).
- 3.) Las apuestas.
- 4.) Los dos perritos (5).
- 5.) Las transformaciones (6).
- 6.) La hija del Cherruve (7).
- 7.) Huenchumir, el hijo del oso.

CCXI. — Araukanische Märchen | und | Erzählungen | mitgeteilt von | Segundo Jara (Kalvun) | (*Filete.*) | Gesammelt und übersetzt | von | Dr. Rudolf Lenz. | (*Bigote.*) | Valparaiso: | Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann | Calle San Agustin, 39-D | -1896. ||

In 4.º—70 pp. num. + I f. s. fol.

Publicado en las «Verhandlungen / des / Deutschen Wis-

(1) «Verhandl.», pp. 212 n.º 11 (tirada ap., p. 44 n.º 11.)

(2) *Medina*, «Sermones», p. 72, núm. 100, indica el año 1897; muy probablemente se trata de la tirada aparte.

(3) «Verhandl.», III, pp. 197-199, n.º 4 (tir. ap., pp. 29-31, n.º 4).

(4) „ „ „ 199-204 „ 5 „ „ „ 31-36 „ 5).

(5) „ „ „ 187-192 „ 2 „ „ „ 19-24 „ 2).

6) „ „ „ 193-197, „ 3 „ „ „ 25-29 „ 3).

(7) „ „ „ 183-187, „ 1 „ „ „ 15-19 „ 1)

senschaftlichen Vereins / zu / Santiago de Chile / (*Bigote*). / Band III / Heft 3 u. 4 / Valparaiso: / Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann | Calle San Agustin, 39-D / 1896. || (pp. 171-238).

«Einleitung», pp. 171-178 (3-10).

«Autobiographie des Indianers Kalvun (Segundo Jara) vom oberen Perkenko», pp. 178 i 179 (10 i 11). (1)

I. MYTHOLOGISCHE MÄRCHEN, pp. 183-204 (12-36)

- 1.) Das Märchen vom Cherruve, pp. 183-187 (15-19). (2)
- 2.) » » » beiden Hündchen, pp. 187 - 192 (19-24). (3)
- 3.) Das Märchen v. guten Indianerchen, pp. 193-197 (25-29). (4)
- 4.) Die Totenbraut, pp. 197-199 (29-31). (5)
- 5.) Das Märchen vom alten Latraprai, pp. 199-204 (31-36). (6)

II. TIERMÄRCHEN, pp. 205-215 (37-47)

- 6.) Das Märchen vom Geier und dem Traro (7) (Falken), p. 205 (37).
- 7.) Das Märchen vom Fuchs und dem Geier, (8) pp. 205 i 206 (37 i 38).
- 8.) Das Märchen vom kleinen Hühnchen, (9) pp. 206-208 (38-40).

(1) «Anales», XCIII, pp. 517 i 518.—Tir. ap., pp. 137 i 138.

(2) «Estud. Arauc.», tirada ap., Núm. 6, «La hija de Cherruve», pp. 257-260.

(3) Estud. Arauc., tirada ap., Núm. 4, «Los dos perritos», pp. 242-249.

(4) " " " " " 5, «Las transform.», pp. 249-257.

(5) " " " " " 1, «La novia del muerto», pp. 223-225.

(6) «Estud. Arauc.», tirada ap., pp. 225-234.

(7) «Est. Arauc.», t. ap., Núm. 1, pp. 182 i 183.

(8) " " " " " 2, " 183 i 184.

(9) " " " " " 6, " 196 199.

- 9.) Das Märchen vom Fuchs u. dem Tiger, (1) pp. 209-211 (41-43).
 10.) Das Märchen vom Fuchs u. der Bremse, (2) pp. 212 (44).
 11.) Die Geschichte von dem kl. Vogel Chilihuen, (3) pp. 212-214 (44-46).
 12.) Die Geschichte vom Zorzal u. d. Fuchs, (4) pp. 214 i 215 (46 i 47).

III. MÄRCHEN EUROPÄISCHEN URSPRUNGS, pp. 216-225 (48-57)

- 13.) Das Märchen von den drei Schwestern, (5) pp. 216-219 (48-51).
 14.) Das Märchen von den drei Brüdern, (6) pp. 219-225 (51-57).

IV. ERZÄHLUNGEN, pp. 226-234 (58-66)

- 15.) Ein Kampf Kalvucura's, (7) pp. 226-229 (58-61)
 16.) » Raubzug, (8) pp. 229 i 230 (61 i 62).
 17.) » Streit, (9) pp. 230 i 231 (62 i 63).
 18.) Eine Liebesgeschichte, pp. 231 i 232 (63 i 64).
 19.) Die Erzählung v. Mariñamko. (10) pp. 232 i 233 (64 i 65).
 20.) Das Lied v. Mariñamko, (11) pp. 233 (65).
 21.) » » der Frau, (12) pp. 233 (65).

Siguen las anotaciones, pp. 235-238 (66-70)

- (1) " " " " 4, " 189-194.
 (2) " " " " 3, " 187-189.
 (3) " " " " 7, " 200-202.
 (4) " " " " 5, " 194-196.
 (5) " " " " 1, " 278-283.
 (6) " " " " 2, " 283-293.
 (7) «Estud. Arauc.», t. ap., Núm. 1, pp 362-365.
 (8) " " " " 3, " 367 i 368.
 (9) " " " " 6, " 374-376.
 (10) " " " " 7, " 376-378.
 (11) " " " " 7 b, p 377.
 (12) " " " " 5, p. 379.

CCXII.—Botanische | Excursion in das Araukanerland | von | Director Prof. Dr. R. A. Philippi | Separatabdruck aus dem XLI. Beriche des Vereins für Naturkunde zu Kassel | (*Viñeta.*) | Kassel | Druck von L. Döll. | 1896. ||

In-8.º, de 31 pp.

CCXIII —Viajes | de | Fray Francisco Menendez | a la Cordillera | publicados y comentados | por | Francisco Fonck | (*Bigote.*) | Edicion centenaria adornada de grabados orijinales | con un mapa | (*Filete.*) | Valparaiso | En comision de | Carlos F. Niemeyer | | 96. ||

In-4.º—pp. prels. XXVII+111.—F. en bl.

CCXIV.—Chiloé | (*Rasguños acerca de su estado de | ilustracion, comercio, agricultura e industria, | con algunos lijeros apuntes sobre | ciertos usos i costumbres característicos del bajo pueblo. | Por | N. N. N. (1) | Ancud. | Imprenta y Encuadernacion | de "El Austral" | Año 1906. ||*

In-4.º m.—83 pp. n.+ I f. s. fol.

CCXV.—Estudios Araucanos VIII. | Cuentos en dialecto pehuenche chileno III | por Rodolfo Lenz. ||

Artículo publicado en el tomo XCVII, pp. 331-352 i pp. 491-504, de los «Anales de la Universidad de Chile». Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1897.

Sumario. Introduccion.

- 1.) Las tres hermanas. (2)
- 2.) Los » hermanos (3)
- 3.) Plata, hongo i talero.
- 4.) La flor amarilla.
- 5.) Las tres señas.

Medina, «Sermones», p. 73, núm. 101 (el último título de la «Bibliografía»), indica equivocadamente el tomo XCIV (!) de los «Anales».

(1) *Lenz*, «Dicc.», I, p. 105, «el autor del libro se llama Darío Cabada».

(2) Véase «Verhandl.», l. c. pp. 216-219, Núm. 13 (pp. 48-51, núm. 13).

(3) " " " 219 225, " 14 (" 51-57 " 14).

CCXVI.— Apéndice á los estudios araucanos VI, VII i VIII | filiacion de los cuentos de Calvun | por Rodolfo Lenz. || (1)

Artículo publicado en el tomo XCVII, pp. 623-662 de los «Anales de la Universidad de Chile».

CCXVII.— Apéndice a los cuentos araucanos I, II, III | (*Bigote.*) | Estudios Araucanos VI, VII, VIII | (La filiacion de los cuentos de Calvun) | continuacion | por Rodolfo Lenz. ||

Art. publ. en el tomo XCVIII, pp. 177-185 de los «Anales de la Universidad de Chile». Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1897.

CCXVIII.— Estudios Araucanos IX | (*Bigote*) | Cuentos en dialecto peluenche chileno IV | por Rodolfo Lenz. ||

Publ. en el tomo XCVIII, pp. 187-207 de los «Anales de la Universidad de Chile». Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1897.

CUENTOS HISTÓRICOS

Sumario: Introduccion.

- 1.) Calvucura i Tontiao. (2)
- 2.) Quilapan.
- 3.) Un malon. (3)
- 4.) Calvucura en Voroa.
5. a) Relacion de Añihual.
5. b) Canto de »
5. c) Nota sobre »

(1) La tirada aparte: «Estudios Araucanos | -Apéndice a los estudios VI, VII, VIII | -Notas comparativas | La Filiacion de los cuentos de Calvun | por el | Dr. Rodolfo Lenz | Profesor del Instituto Pedagógico de Chile | (Publicados en los Anales de la Universidad de Chile) | (*Bigote.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1897. ||

In-4.º de pp. 311-358.

(2) «Verhandl », I+I, pp. 226-229, Núm. 15 (58-61, núm. 15).

(3) » » 229-230, » 16 (61 i 62 » 16).

- 6.) Pelea de Henchupan. (1)
 7. a) Relacion de Mariñamco. (2)
 7. b) Canto » » (3)
 8 a) Relacion » Trehualpeye.
 8. b) Canto » »

CCXIX.— Estudios Araucanos X | (*Bigote.*) | Cuentos araucanos en moluche i pehuenche chileno, o con introduccion | sobre la poesia araucana | por Rodolfo Lenz. ||

Publ. en el tomo XCVIII, pp. 301-338, de los «Anales de la Universidad de Chile». Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1897.

CANTOS ARAUCANOS EN DIALECTO MOLUCHE

- 1.) Versos del moluche Benito Naguin.
 2.) El ladron.
 3.) La vuelta del borracho.
 4.) Cantos de amor I, II, III.

CANTOS ARAUCANOS DICTADOS POR CALVUN, DIALECTO PEHUENCHE CHILENO

- 5.) La queja de la mujer.
 6-9.) Cantos de amor.
 10.) Canto de Ranculantu.
 11.) La queja de la viuda.

CANTOS GUERREROS

- 12.) Canto de Nahuelcheu.
 13.) Desafío.
 14.) Canto de Calviao.

(1) «Verhandl.», III pp. 230 i 231, Núm. 17 (62 i 63, núm. 17).

(2) „ „ „ 232 i 233, „ 19 (64 i 65 „ 19).

(3) „ „ „ p. 223, núm. 20 (p. 65 núm. 20).

CANTOS ÉPICOS

- 15.) Canto del cacique Marihual.
- 16.) » de Livonso.
- 17.) » » Pranao.
- 18.) » » Puelmapu.

CANTOS SUELTOS

- 19.) Cantos de Samuel Quipúe.
- 20.) » » Bartolo.
- 21.) El canto de la Curiche. Inakudun.
- 22.) Canto del Machi.

CCXX.—Estudios Araucanos XI | (*Bigote*) | Trozos descriptivos i documentos para el estudio del folklore araucano, dictados por el indio Calvun (Segundo Jara) en dialecto pehuenche chileno | por Rodolfo Lenz. ||

Public. en el tomo XCVIII, pp. 499-525, de los «Anales de la Universidad de Chile». Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1897.

Sumario: Introduccion.

- 1.) Describe. de la trilla entre los Pehuenches.
- 2.) La piedra santa de Retricura.
- 3.) Viaje a Retricura i la piedra del oráculo.
- 4.) Viaje de Calvun a Huinfali.
- 5.) El maleficio del lagarto.
- 6.) El pleito de Trureu.
- 7.) Una escursion al monte.

CCXXI.—Estudios Araucanos XII | (*Bigote.*) | Introduccion | Correccion al estudio III | XII Diálogos | en dialectos moluche de Cholchol, Araucanía Central | Epílogo | por Rodolfo Lenz. ||

Publ. en el tomo XCVIII, pp. 739-777 de los «Anales de la Universidad de Chile», Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 73, 1897.

CCXXII.—Estudios | Geográficos é Hidrográficos | sobre | Chiloe | por | Roberto Maldonado C. | Capitán de Fragata. | Publicado por la Oficina Hidrográfica de Chile, | por orden del Ministerio de Marina. | Establecimiento Poligráfico "Roma" | Calle Bandera, 75. | 1897. ||

In.-4.º pp. prels. CXXXVIII+379.

CCXXIII.—Nueve | Sermones en lengua de Chile | por el | P. Luis de Valdivia | de la Compañía de Jesús | Reimpresos á planay renglón del único ejemplar conocido | y precedidos de una bibliografía de la misma lengua | por | José Toribio Medina | (*Esc.*) | Reimpresos en Santiago de Chile en la Imprenta Elseviriana | (*en dos colores*).

In-4.º mayor.—pp. prels. 73 (I-XVI i 17-73)+I p. en bl. s. n.+I f. s. fol.+76 pp. num.+I f. s. fol.

Carátula (en dos colores).—v. en bl.—Antep.—a la v: «Tirada de 300 ejemplares».—Portada.—v. en b.—pp. V i VI de «Advertencia».—pp. VII-XVI de «Prólogo».—pp. 17-73 de «Bibliografía».—I p. en bl. s. n.—Portada (repr. | acs.); Sermon | en lengua | de Chile, de los mys- | terios de nuestra Santa | Fe Catholica, para predicarla | a los indios infieles del Reyno | de Chile, dividido en nueve | partes pequeñas acomodadas a | su capacidad. | Compvesto por el P. Lvys de Valdivia, de la | Compañía de JESUS, Perfêcto de los estudios mayores | de S. Ambrosio..... | (*Esc. de la S. J.*) | Impreso en Valladolid, Año de 1621 ||.—a la v.: «Licencia del Señor Obispo de Valladolid. En Valladolid a 8 de Octubre de 1621. Don Enrique Obispo de Valladolid».—pp. 1-76 de texto que comprende los nueve sermones en araucano, con la correspondiente version castellana al margen (apostillada).—I p. s. num. para el colofon: «Acabóse de imprimir á veinte y seis días del mes de Julio del año | de mil ochocientos y noventa y siete, en la ciudad de Santiago de Chile, | en la Imprenta Elseviriana. || —F. en bl. (1).

Las signaturas son: A—K (8 i 4 pp. resp.)

CCXXIV.—De la literatura araucana | Discurso | Leído en la sesion pública de la Facultad de Filosofía | i Humanidades de la Universidad de Chile | El 1º de Octubre de 1897 | por el | Dr. Rodolfo Lenz | Profesor del Instituto Pedagógico de Chile | (Publicado en la «Re-

(1) Véase: «Biblioteca Hisp. Chil.», I, p. 177 i ss., núm. 52.

El secretario de la Biblioteca Nacional, señor don *Ramon A. Laval* acaba de comunicarme que de la «Bibliografía», que precede a los «Sermones», existe tambien una tirada aparte, mas o ménos de 5 a 8 ejemplares.

vista del Sur» año I núm. 7 | (*Bigote*) |—Chillan—| Imp. y Enc. de la Librería Americana | de | Cárlos F. López S. |—1897 || (1).

In. 4.º—Port.—v. en bl.—44 pp. de texto.

Año I Chillan, Noviembre de 1897 Núm. 7 | (*Filete doble.*) | La Revista del Sur | Periódico Mensual | Literario Científico i Pedagógico | (*Bigote.*) | Director | Enrique Sepúlveda | (*Bigote.*) | Chillan | Imp. y Enc. de la Librería Americana | de | Cárlos F. Lopez S. | 1897. || (*Carátula en color.*)

In-4.º, de pp. 380-450.

La Biblioteca Nacional de Santiago no conserva (2) ningún ejemplar de esta revista, que se publicó en Chillan durante el año 1897.

CCXXV.—Premier envoi de M. Raoul de la Grasserie, Docteur en Droit, juge | au Tribunal Civil de Rennes (France), Correspondant du Ministère de l'Instruction Publique. ||

Langue Auca. | Vocabulaire, fragments de grammaire, textes inédites, trouvés à la Bibliothèque Nationale de Paris. ||

Ese embrollo científico se halla en:

Congreso Internacional | de | Americanistas | (*Bigote*) | Actas | de la | Undécima Reunión | México. = 1895 | (*Viñeta.*) | México | Agencia Tipográfica de F Díaz de Leon | Cinco de Mayo, y Calle | jón de Santa Clara | 1897 ||

In -4.º—de 576 pp. de texto.

La «Langue auca» de R. de la Grasserie se halla en las pp. 490-499.

CCXXVI.—Recuerdos | de | otros tiempos | por | César Valdes | Tomo I. | Valparaiso | Imprenta del Comercio, Condell, N° 12 | 1897. ||

In. 12.º—180 pp. +I f. s. f.

(1) Consúltese: «On recent explorations in the Patagonians Andes, south of 41° S. Lat. By Dr. H. Steffen, of Santiago de Chile, Corr. Memb. (ex «The Scott. Geogr. Magaz.», February, 1897, pp. 57-71).

In.-8.º—de 15 pp. n.—F. en bl.

(2) El señor don *Eduardo Sandoval M.* de la Intendencia de esta capital tuvo la fineza de proporcionarme una coleccion completa.

CCXXVII. — Karl W Hiersemann | Buchhändler und Antiquar | Leipzig, Königsstrasse 3. | Katalog 179. | Bibliotheca Americana. | I. Theil. | etc., etc. | 1897. ||

In.-4.º—62 pp.+I f. s. f.

«Amerikanische Ure Sprachen», en la p. 32 i ss.

CCXXVIII.— La Patagonia | Lingua, Industria, Costumi e Religione | dei Patagoni | per il | Sac. Donnico | Milanese | Missionario Salesiano | (*Bigote*) | Buenos Aires-Almagro. | Scuola tipografica professionale | del Collegio Pio IX di Arti e Mestieri | -1898. ||

In.—4.º, de 56 pp.

Portada.—v. en bl.—p. 3 de «Avvertenza»,—p. 4 en bl.—pp. 5-21 de «Avvertenze Necessarie», etc., etc.—pp. 22 25 de «Quadro linguistico comparativo dell'Italiano, Araucano, Pampa e Tewelche»,—pp. 26-31 de «Proposizioni», etc., etc.—pp. 37 44 de «Brevi Cenni sulla Patagonia», etc.—pp. 45-49 de «Brevi Cenni sulle Missioni Salesiane», etc.—pp. 50 i 51 de «Fauna», etc.—pp. 52-55 de «Piccolo Catecismo» (en italiano i araucano).—p. 56 de «Il Segno della Croce in Araucano», «Il Padre Nostro» e «Ave Maria».—I, abajo de una nota referente a las explosivos *ke i que, se lee: «Miércoles Santo ni antù meu waranca, pura pataca aylla mari pura chipantu.»*—«Il giorno Mercoledì Santo dell' anno mille ottocento novant' otto. A. M. D. G.

El doctor *Roberto Lehmann-Nitsche* del Museo de La Plata cita la misma obrita; pero indicando la carátula con el siguiente título:

La Patagonia / Lingua, Industria, Costumi e Religione / dei Patagoni / per il / Sac. Domenico Milanese / Missionero Salesiano / (*Filete?*) / Buenos Aires / Scuola Professionale Salesiana di Tipografia.//

El ejemplar que acaba de obsequiarme el R. Padre Superior de los PP. Salesianos, lleva una carátula en color, pero sin título alguno.

CCXXIX.—Bibliothèque Linguistique Américaine | (*Filete.*) | Langue Auca | (ou langue indigène du Chile) | Grammaire | Dictionnaire, Textes Traduits et Analysés | par Raoul de la Grasserie | *Siguen nueve renglones con títulos!!* | Paris | J. Maisonneuve, Libraire-Editeur | 6, Rue de Mézières et Rue Madame, 26 | 1898. ||

In.-4.º—pp. 372 num.

TOMO CXXI



La crítica sobre esa mistificación científica se halla en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo CI, año 56, Agosto de 1898, pp. 157 i ss.; i en las «Verhandl. des Deutsch. Wissenschaftl. Vereins zu Santiago de Chile», Bd. IV, Heft I, pp. 3-53.

CCXXX. Estudios Araucanos | Materiales para el estudio de la lengua, | la literatura i las costumbres de los indios | mapuche o araucanos |—Diálogos en cuatro dialectos | Cuentos populares, | narraciones históricas i descriptivas i cantos | de los indios de Chile en lengua mapuche, con traducción | literal castellana | por el | Dr. Rodolfo Lenz | Profesor del Instituto Pedagógico de Chile | —(Publicados en los Anales de la Universidad de Chile, Tomo (HAXO) | (*Bigote*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 73 | 1895-1897 ||

In.-4.º—pp. prels, LI+I p. en bl. s. n. +435 pp. num. +I p. en bl. s. n. +XII (?) pp.

CCXXXI.—Crítica | de la | Langue Auca | del señor | Raoul de la Grasserie | por | Rodolfo Lenz | (Publicada en los «Anales de la Universidad» de Agosto) | (*Bigote*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 46 | 1898 ||

In.-4.º—de 21 pp. n.—F. en bl.

Es la tirada aparte del artículo que se halla en el tomo CI, año 56º, pp. 157-175, de los «Anales de la Universidad de Chile», Agosto de 1898.

CCXXXII.—Kritik der Langue Auca | des Herrn Dr. jur. Raoul de la Grasserie | Membre de la Société de Linguistique de Paris | Eine Warnung für Amerikanisten | von | Dr. Rudolf Lenz | (*Filete*) | (Separatabzug aus den Verhandlungen des Deutschen Wissenschaftlichen | Vereins in Santiago, Band IV.) | (*Bigote.*) | Valparaiso: | Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann | Calle de San Agustín, Nº 39 D. | 1898 ||

In. 4.º—de 53 pp.—F. en bl.

Tirada aparte del artículo publicado en las:

Verhandlungen | des | Deutschen wissenschaftlichen Vereins |

zu | Santiago de Chile | (*Bigote*) | Band IV | Heft 1. | Valparaiso: | Imprenta del Universo de Guillermo Helfmann | Calle de San Agustín. N° 39 D. | 1899. || (pp. 1-53).

CCXXXIII.—Etnografía del Chaco | -Manuscrito del Capitán de Fragata | D. Juan Francisco Aguirre | (1793) | -

Artículo de *Enrique Peña*, publicado en el tomo XIX, pp. 464-510, del «Boletín del Instituto Geográfico Argentino». Buenos Aires, 1898. (1)

CCXXXIV.—Tesoro | de | Catamarqueñismos | Nombres de lugar y apellidos indios | con etimologías y eslabones aislados de la lengua cacana | por | Samuel A. Lafone Quevedo M. A. | Autor de Londres y Catamarca, etc. | Buenos Aires | Imprenta de Pablo E. Coni é Hijos | 680- Calle Perú- 680. | 1898. #

In-4.º—pp. prels. XLIV+377 pp. num. + I p. s. n. + I f. s. fol.

Este trabajo fué primitivamente publicado en los «Anales de la Sociedad Científica Argentina», tomo XLIII i ss.

CCXXXV.—Apuntes Históricos | del | Colegio de Jesús | en Castro | por | Manuel de Jesús Cardenas | Canónico de Merced de la Catedral de la Serena y antiguo alumno | de aquel Colegio | (*Viñeta*). | Santiago de Chile | Imprenta San Buenaventura | Calle de San Francisco, n.ºm. 75 | 1897. (2) #

In-4.º m.—de 74 pp. + I f. s. fol.

CCXXXVI.—Gramática Chilena ó Mapuche.

Algunos fragmentos de la «Gramática» del P. Ant.º Hernandez Calzada, publicados en «El Misionero Franciscano.» Revista Mensual. Publicada por los PP. Franciscanos de los Colegios de Propaganda Fide en Chile, y bendecida por Su Santidad León XIII, Angol, Imprenta de «El Misionero Franciscano» Año VIII, 1899, pp. 588-591, 620-623 i 689-691.—Tomo IX, (1900) pp. 83-88, 109-113, 148-153, 177-181, 310-312, 338-340, 375

(1) Véase: «Manuscritos»

2) La carátula lleva «1898»

(error de imprenta) 376 (377 resp.).—Tomo X (1901), pp. 107-110, 412-416 450-454.—Año XI (1902), pp. 86-90.

CCXXXVII.—Manual de Piedad | en castellano y en mapuche (araucano). | Para Texto de Lectura | de los indigenas de Chile | -Edición revisada | por el Dr. Don Rodolfo Lenz | y costeadada por el Supremo Gobierno. | (*Bigote.*) | Santiago de Chile | Imprenta de San José | Casa Central de la Providencia. | 1899. - ||

In-16.º—121 pp. n. + I p. en bl. s. n. + III ff. s. fol.

Carátula orlada: Manual de piedad | en Mapuche. | (*Bigote*) ||.—Antep.—v. en bl.—Port.—v. en bl.—p. 5 para la «Licencia.»—p. 6 en bl.—pp. 7-9 de «Advertencias.»—pp. 10-117 de texto (a la izquierda el texto castellano i en la páj. enfrente la correspondiente version mapuche.)—p. 118 en bl. pp. 119-121 de «Índice» 1 p. en bl. s. n.—I p. s. n. para la «Fe de Erratas.»—I p. s. n. para el colofon: «Acabóse de imprimir este libro el 16 de Julio de 1899.»—II ff. en bl. s. fol.

CCXXXVIII.—Chilcatun | Chile Dugnu | (*Escudo.*) | Santiago de Chile. | Imprenta de San José | Casa Central de la Providencia. | 1899.- ||

In-8.º m.—35 pp. num + I p. s. n.

Portada.—(a la v.): «Primera edicion, revisada por el Dr. Don Rodolfo Lenz.»—pp. 3-35 de texto (en cast. i araucano)—I p. s. n. para la «Licencia.»

CCXXXIX.—Diccionario | Jeográfico Postal | de la | República de Chile | por | Fermin A. Fuentes L. | (*Viñeta.*) | Santiago de Chile | Imprenta y Encuadernacion Chilena | 43 = Calle Bandera = 43 | 1899. ||

In-4.º—pp. prels. XV + 263 pp. n. + III pp. s. n.

CCXL.—Diccionario Geográfico | de la República de Chile | por | Francisco Solano Asta-Buruaga y Cienfuegos, | Miembro Académico de la Universidad de Chile, etc. etc., | (*Epígrafe*) | (*Filete*) | Segunda edición corregida y aumentada. | (*Escudo*) | Santiago de Chile. | 1899.

In-4.º—de 903 pp.

Retrato del autor.—Port.—a la v.: «Es propiedad.»—903 pp. n. de texto.—I p. s. n. para el colofon. «Imprenta de F. A. Brockhaus, Leipzig.»—I f en bl. s. fol.

CCXLI.—Félix F. Outes | - Estudios Etnográficos | Primera Serie | I. Crítica al artículo Orígenes Nacionales | del Dr. Estanislao S. Zeballos.—II. Réplica al Dr. Daniel G. | Brinton.—III. Los pobladores indígenas de la Gobernación | del Río de la Plata según un documento inédito. | (*Monograma*) | Buenos Aires | —Imprenta de Martín Biedma é Hijo | 535—Bolívar—535 | 1899 || (*en dos colores.*)

Iu-8.º—88 pp. u. + II ff. s. fol.

CCXLII.—Idioma Nacional | de los Argentinos | por | El Dr. Luciano Abeille | profesor de lengua latina en el Colegio Nacional de la Capital de "Buenos Aires" | de Francés en la Escuela Superior de Guerra | Miembro de la Sociedad Lingüística de París | Con una introducción | Por el Dr. Louis Duvau | Profesor-Director de Gramática comparada en la Escuela Práctica | de Altos Estudios de París | Miembro de la Sociedad Lingüística. | (*inédita.*) | París | Librairie Emile Bouillon, Éditeur | 67, Rue de Richelieu, Au Premier | 1900. ||

In-4.º—pp. prelim. XXIV + 434 pp. u. + I f. en bl. s. fol.

«Es un libro del cual hai que precaverse no porque defendiendo una causa perdida—la cuestión de si habrá o no en América formación de nuevos idiomas nacionales es muy delicada, pero de ningún modo puede resolverse de manera dogmática como lo hacen tanto *Abeille* como su adversario *Ernesto Quezada*—el libro no merece recomendarse porque, siendo escrito por un europeo, el autor es francés, está lleno de ciencia postiza,» escribe *Lenz*, «Diccionario,» I, p. 70, nota (1).

Algo análogo he manifestado yo en 1903, cuando el doctor *Julio Wolf* anunció en sesión ordinaria celebrada por la «Sociedad Científica Alemana» de Buenos Aires la aparición del libro de *Abeille*.

CCXLIII.—Anibal Echeverría i Reyes. | (*Filete.*) | Voces usadas | en Chile. | (Anexo a los Anales de la Universidad de Chile). (*Adornito.*) | Santiago. | Imprenta Elzeviriana. (1) | 1900. ||

(1) Otros impresos llevan: «Elseviriana.»

In-4.º menor.—pp. prels. XXII+246+II ff. en bl. s. fol.

Antep.—(a la v.): «Libros i folletos del autor.»—Portada.—(a la v.): «es propiedad del autor.»—p. V de «Dedicatoria».—p. VI en bl.—pp. VII-XXII de «Prólogo.»—pp. 1-21 de «Bibliografía.»—pp. 22 en bl.—23-25 de «Observaciones jenerales.»—p. 26 en bl.—pp. 27-116 de texto.—p. 117 anteporada.—p. 118 de «Abreviaturas.»—pp. 119-244 de «Vocabulario» (Voces a dos cols.—pp. 245 i 246 de «Índice.»—II ff. en bl. s. fol. (1)

CCXLIV.—Publicado en los «Anales de la Universidad» | (*Filete doble.*) | Historia | de la | Civilizacion de Araucanía | por | Tomas Guevara | —Premiada por la Facultad de Humanidades en 29 de Mayo de 1898 | (*Bigote.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 46 | -1898 || (2)

Tomo (1) I.º, in-4.º—309 pp. n.+I p. s, n.+I f. s. fol.

El capítulo V. pp. 125-168, trata de «La Lengua i la literatura araucanas».

La obra fué publicada en los «Anales de la Universidad de Chile», tomo CL. pp. 612-653 i pp. 865-908 (*otra omision del Sr. Porter, l. c.*); tomo CIII, pp. 279-317, 499 (i no 449, como escribe Porter, l. c.)—560, 691-698, 753-783 i pp. 1025-1040; tomo CIV, pp. 237-247, 467-509 i pp. 1009-1030.

CCXLV.—Biblioteca | Hispano-Chilena | (1523-1817) | por | José Toribio Medina | Memoria presentada á la Universidad de Chile, en conformidad á lo dispuesto | en el artículo 22 de la ley sobre instruccion secundaria y superior, | de 9 de Enero de 1879. | (*Vineta.*) | Santiago de Chile | Impreso y grabado en casa del Autor MDCCCXCVII || (*en dos colores*) (3)

In-fol.—pp. prels. XVI+553 pp. n.+I p. en bl. s. n.+I f. s. fol.

(1) Véase Lenz «Dicc.» I, pp. 61 i 62, § 72.

(2) La carátula lleva «1900» año en que se terminó la obra, que consta de 3 tomos (i no de 2, como escribe Porter «Literatura,» p. 16) in-4.º (i no in-8.º, como indica Porter, l. c.).

Porter, loc. cit, dice: «de la Araucanía»! Consúltese: «Bibliographie des récentes conquêtes de la linguistique sud-américaine», p. Lucien Adam, pp. 497-520 en «Compte-Rendu» de la VIIème. S. du Congr. Int. des Améric. Berlin, 1888. Berlin, Libraire W. H. Kuhl, 1890.

(3) El tomo I (solo en tinta negra) in-fol., de 516 pp. num.

Véase tambien: «Étude de grammaire comparée. De la conjugaison objective. P. Raoul de la Grasserie. Paris, 1888 in-8.º

CCXLVI. — Biblioteca | Hispano-Chilena | (1523-1817) | por José Toribio Medina | Memoria presentada á la Universidad de Chile, en conformidad á lo dispuesto | en el artículo 22 de la ley sobre instrucción secundaria y superior, | de 9 de Enero de 1879. | Tomo III | (*Escudo*) | Santiago de Chile | Impreso y grabado en casa del Autor | MDCCCXCIX || (1)

In-fol.—de 575 pp. n.+I p. s. fol. para el colofon.

CCXLVII. — Nuevos Chilenismos | ó | Catálogo de las voces no | registradas en los diccionarios | de Rodríguez y Ortúzar, | recopiladas y definidas | por | Abraham Fernández O. | (*Adorno*) | Valparaíso; | Talleres de San Vicente de Paul, Delicias 215 | - 1900 ||

In-4.º menor.—83 pp. n.—F. en bl. (carátula en color, orlada).

Anteport.—v. en bl.—Port.—(a la v.): «Es propiedad».—pp. V i VI de «Al que leyere».—pp. 7-83 de «Chilenismos».—F. en bl.

Lenz, «Dicc.», I, p. 63 § 73.

CCXLVIII.— La raza pampeana y la raza guaraní | ó | los indios del rio de La Plata en el siglo XVI | por Samuel A. Lafone Quevedo, M. A. ||

Artículo publicado en el tomo V, pp. 27-135 (existe tambien una tirada aparte), de la «Primera Reunion» | del | Congreso Científico | Latino Americano | celebrado en Buenos Aires del 10 al 20 de Abril de 1898 | por iniciativa | de la | Sociedad Científica Argentina | etc., etc. | V | Trabajos de la 4.ª Sección | etc., etc. | Buenos Aires | Compañía Sud-Americana de Billetes de Banco | Calles Chile 263 y San Martin 155 | 1900. ||

In-4.º—364 pp. num.

(1) Consúltense tambien: «Biblioteca Hispano-Americana».

«La conquête des anciens chiliens par les pérouviens, au temps des Incas, p. Henri Savary, en «Compte-Rendu de la Sec. Sess. du Congr. Int. des Améric.» Luxembourg. 1877. Paris, Maisonneuve & Cie. Éditeurs. 25, Quai Voltaire. 1878. (tomo I, pp. 361-363).

«Vergleichung der amerikan. Sprachen mit den uralaltaischen hinsichtlich ihrer Grammat». R. M. Forchhammer, referido por Prosper Müllendorff, en «Compte-Rendu» de la Sec Sess. du Congr. I. d. Amer. II, pp. 56-75.

En la pág. 104 se halla la «Lengua Araucana-Chilo».

En el mismo tomo se hallan, además, las siguientes publicaciones, relacionadas con el mapuche:

a.) Gaucho | (origen probable de este nombre y su significación) | por Daniel Barros Grez || (pp. 17-25).

b.) Libros doctrinarios en idiomas y dialectos indios peruanos | Por Carlos Prince || (pp. 209-360). (1)

CCIL.—La Bella Española | -o- | La Venganza de Yanacona | (*Filete.*) | Novela histórica original | = de = | L. Flores Fernández | (*Bigote.*) | Chillan | Imprenta, Enc. y “Librería Ibérica” | de Domingo Terrán S. | 1900. ||

In-8.º m.—Portada.—v. en bl.—I p. de «Dedicatoria».—I p. en bl.—pp. 1-193 de texto.—I p. en bl. s. n.—I p. s. n. para el «Índice».—F. en bl.

CCL.—Libro | de los Diarios de | Fray Francisco Menendez | Predicador General Apostólico de la Regular Observancia | de N. P. S. Francº | Misionero circular de las Islas de Chiloé, | y ex-Presidte. de la Mission | que tiene en ellas el colegio de Propaganda fide de | Santa Rosa de Ocopa | que esta en el Valle de Jauja | Arzobispado de Lima | (*Bigote.*) ||

CCLI.—Ngünechen | ñi | neyüntükumuyümchi chillka | kiñeke trokin | nütramyengei | che ñi elngen, ka ñi yafkan, | Jesu Cristo ñi montulchen, | ñi pu werken ñi weupiyawün feichi | küme dungu, | ka | Ta feleyealchi dungu | - fei pi San Pablo: | “Yewekelan ta küme-nütram meu. | El mapun ñi pepil ta tfei, chuchi | mupiltulu

(1) NOTA: no estaria de mas consultar: «Catálogo de los Manuscritos relativos a los antiguos Jesuitas de Chile que se custodian en la Biblioteca Nacional». Santiago de Chile, Imprenta Ercilla, 12, Calle del Doce de Febrero, 12, 1891.

In-4.º—ff. prels. V+343 pp. n.—F. en bl.

Consultense: «Beschreibung zur Arznei dienlicher Pflanzen, welche in den reichen des Mittagigen America, in Peru und Chile, vorzüglich in Gebrauche sind.» V. Lu t wig Feville. Nürnberg. 1765, in-4.º

«The Patagonian Cordillera and its main rivers, between 41º and 48º S. Lat.» By Dr. Haus Steffen.

In-8.º, de 51 pp.—F. en bl. (con un mapa); es una tirada aparte del «Geographical Journal», for July and August, 1900.

ñi montuam". | (Romanos 1: 16.) | (*Bicote.*) | Imprenta | De la Mision Araucana | Casilla 15, Temuco. | 1901. ||

In-4.º menor.—de 94 ff. s. fol.

«En este (libro) se hallan las siguientes porciones traducidas, i el sistema de pronuunciacion i escritura está al fin:

«Jénesis, capítulos 1 a 3, con la cuenta de la creacion, la entrada del pecado i sus consecuencias, i la promesa de un salvador.

«El Evangelio de nuestro Señor Jesu Cristo, segun San Lúcas, con la venida, vida i victoria de nuestro divino Redentor.

«Los Hechos de los Apóstoles, conteniendo su doctrina, i la predicacion del evangelio por ellos.

«El Apocalipsis de San Juan, capítulos 19 a 22, con las cosas venideras, i la gran consumacion de los propósitos de Dios.»

CCLII.—Contribucion a los estudios Araucanos | Nombres Zoolójicos Mapuches | Catalogados | por | V. M. Chiappa. | (*Filete.*) | Impreso en Victoria | por la imprenta de "El Comercio". 1901. ||

In-4.º m.—Port.—v. en bl.— I p. de «Dedicatoria».— I p. en bl.—pp. I-III de «Preámbulo».— I p. en bl.— I p. de «Abreviaturas».— I p. de «Equival. fonéticas».—V. ff. s. pl. de «Catálogo de las voces.» (1)

CCLIII.—The Chilean Committee of the Buffalo Exposition | (*Filete.*) | The | Fisheries in Chile | (*Viñeta.*) | Santiago de Chile | Imprenta Moderna, Printers | 2015, Calle de la Moneda, 2039 | 1901. ||

In 4.º—II ff. prels. s. f.—63 pp.—F. en bl. (?).

(1) Véanse tambien. «La Papa». Investigaciones sobre su oríjen, sus cultivos i las enfermedades i pestes que la atacan en Chile. Por A. Oñas Pinochet. Publ. en las «Actes de la Soc. Scient. du Chili», t. XI pp. 159-197, Santiago de Chile, 1901. (hai una tirada aparte)

«Estudio sobre la Civilizacion Indíjena». Memoria de Prueba, etc., etc. Santiago de Chile, Imprenta i Encuadernacion Aurora, 196, Nataniel, 196. 1901.

In-4.º—de 36 pp.

Manuel J. Gujardo Sanhueza se llama el autor.

(2) Consultese tambien: «The Chilean Committee of the Buffalo Exposition. Account of Fishing industry in Chile, read at the Sixth General Scientific Congress hold in La Serena, in January 1900, by the Delegate from the navy, Don Luis Pomar. Captain in the Chilean Navy. Santiago de Chile, Imprenta Moderna, Printers. 2015, Calle de la Moneda, 2039. 1901.

In-4.º—47 pp.—F. en bl.

CCLIV.—Ensayo | de una | Bibliografía Histórica | i | Jeográfica de Chile | obra premiada | con medalla de oro en el certámen | de la Universidad para presentarla al Congreso Internacional | de ciencias históricas i jeográficas de Roma | por | Nicolas Anrique R. i L. Ignacio Silva A. | (*Bigote.*) | Santiago de Chile . Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona | Moneda, entre Estado i San Antonio |—1902. ||

In.-4.º—pp. prels XIX+I p. en bl. s. n.+679 pp. n.—F. en bl.

CCLV.—Die indianischen Elemente im chilenischen Spanisch, inhaltlich geordnet, von Doctor Rodolf Lenz.

Artículo (1) publicado en «Beiträge zur romanischen und englischen Philologie» Festschrift für Wendelin Foerster, Halle, 1902, pp. 1-48.

CCLVI.—Biblioteca de Autores Chilenos—Volumen V. | (*Filete doble.*) | P. Ruiz Aldea. | Los | Araucanos i sus costumbres | (*Filete.*) | Guillermo Miranda | Editor | Santiago, Ahumada 51. | 1902. | (*Imprenta del Comercio*).

In.-12.º—de 84 pp.

Es una reimpression trunca del folleto publicado el año 1868, en los Anjeles. (Véase el título XCIX, (p. 189) (p. 146).

CCLVII.—Arqueología Argentina. Hachas votivas de piedra (Pillan toki) y datos para rastros de la influencia araucana prehistórica en la Argentina, por Juan B. Ambrosetti.

Artículo publ. en los «Anales del Museo Nacional de Buenos Aires». Serie 2.ª, tomo IV, pp. 93-107. Imprenta A. Alsina, Calle México, 1422, 1902.

CCLVIII.—Voces de mi tierra, por Pedro N. Vásquez Ciudad.

Artículo publicado en «El Chileno», año XXI núm. 5, 658, 30 de Mayo de 1902. (*Lenz «Dicc.»*, I, p. 65).

CCLIX.—Estudios Etimológicos | de las palabras de oríjen indi-

1) *Lenz*, «Dicc.», I, pp. 23 i 24 (véase tambien; nota (2)).

jena | Usadas en el lenguaje vulgar que se habla en Chile | (Conferencia leída en la Sociedad Científica de Chile | en Mayo de 1902) | por | Alejandro Cañas Pinochet |—(Publicado en la Revista de la Sociedad Científica de Chile | (*Bigote.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Calle de la Bandera, 50 | —1902. || (*Caratula orlada*).

In.-4.º—69 pp.—F. en bl.

La tirada aparte del artículo publ. en el tomo XII, I.ªre Livraison, Agosto de 1902, de las «Actes de la Société Scientifique du Chili» (1).

CCLX.—Gramática Araucana |compuesta | por | Fray Félix José de Augusta, | Misionero Apostólico Capuchino | de la Provincia de Baviera | (*Bigote.*) | Valdivia | Imprenta Central, J. Lambert | 1903. ||

In.-4.º—pp. prels. XIV+I f. s. f.+408 pp. num. (*Caratula en color, fileteada*).

Portada.—v. en bl.—p. III de «Dedicatoria».—p. IV en bl.—pp. V-IX de «Prefacio».—p. X en bl.—pp. XI-XIV de «Índice».—I f. s. fol.—pp. 1-240 la «I Parte».—pp. 241-331 de «II Parte».—pp. 333-403 la «III Parte».—pp. 404-408 de «Erratas».

La gramática araucana del meritorio capuchino alemán, sin duda alguna, una de las mejores obras que sobre el idioma mapuche se publicaron en estos últimos años (2).

CCLXI.—Vocabulario Etimológico | de | Nombres chilenos | por | Julio Figueroa G. | (*Bigote.*) | Contiene: | Introducción—Nombres geográficos | Nombres propios de Araucanos | Chilenismos procedentes de lenguas indígenas | Estudio comparativo. | (*Bigote.*) | Santiago | Tipografía Salesiana | 1903 || (*Caratula en color*).

In.-4.º menor.—de 172 pp. num.

CCLXII.—Alejandro Cañas Pinochet | (*Filete.*) | Escenas | de la |

(1) Véase: Lenz, «Dicc.», 1, pp. 66 i 67, § 77.

(2) Consúltese: «Chiloé. Su estado actual. Su colonización. Su porvenir». Por Alfredo Weber S. Santiago de Chile, Imprenta Mejía, Nataaniel 65 1903.

In.-4.º m.—pp. prels. XI+194 pp.+I f. s. f.

Vida Agrícola | en ultra-Maule | (*Viñeta*,) Santiago de Chile
 Imprenta Cervantes | Bandera, 50 |—1903 ||

T. Mignon.—pp. prels. XIV+119.—F. en bl.—I f. en bl. s. f.

CCLXIII.—Comparative Philology. A comparison between Semitic and American Languages. By, *Leesberg* (A. C. M.) Leyden, 1903.

Supongo que trata tambien del mapuche.

CCLXIV.—Ngünechen ñi | Elyeelchi-Dungu | ka | ta doi ñüdol
 ke dungu | Cristo ñi trapümtuchen | ngünechen meu | ka | kiñeke
 trokin | Ngünechen ñi chillka meu | ka | kiñ.ke ül (1) | (*Bigote*,) |
 Imprènta | De la Mision Araucana | Casilla 15, Temuco. |—1903. ||

In.-12.º—de XII ff. s. fol.

Carátula en color, orlada: Los principios | de | La Relijion de
 Cristo | (*Bigote*,) | Ta doi ñüdol ke dungu | Cristo ñi trapümtu-
 chen | ngünechen meu ||

CCLXV.—La Verdadera Doctrina Católica | de Cristo | (*Filete*,)
 | Cristo | Rül ñi mlenkütumangechi | Kímeltun, ta tfa! ||

Obrita que se halla aun en prensa (?).

CCLXVI.—Testimonios | en favor de los | Misioneros Francis-
 canos | de la | Antigua Araucanía | (*Filete doble*,) | Angol | Impren-
 ta de "El Colono" | 1889—1903. ||

In. 8.º—110 pp. n.+I f. en bl. (?).

CCLXVII.—Nidolke d̄əŋu Dios ñi | Nütram | pu Chilemapuche ñi
 d̄əŋun meu. | Ñi rulpaqel ta | P. Félix José de Augusta, | Misionero

(1) La version castellana es como sigue: «Los | Mandamientos de Dios | i | los Principios de | la religion de Cristo | con | versos esplicativos, escu-
 jidos de | las Escrituras Sagradas. ||

(2) Imprenta | De la Mision Araucana | Casilla 15, Temuco | 1903 ||

El señor Superintendente de las misiones tuvo la amabilidad de propor-
 cionarme el primer pliego impreso, advirtiéndome que espera terminar el
 libro en el transcurso de este año.

Apostólico Kapuchino, Baviera provincia meu tuulu. | (*Viñeta.*) | Tipografía Pontificia de B. Herder. | Friburgo de Brisgovia (Alemania). | 1903. ||

In-12.º—X pp. prels. +92 pp. num. (con láminas).

Al frente de la Portada se halla: «Compendio | de | Historia Sagrada | para | uso de los niños que frecuentan las escuelas católicas. | Por el | Ilmo. Sr. Dr. D. Federico Justo Knecht, | Obispo auxiliar de Friburgo. | Edición araucana de | P. Félix José de Augusta, | Misionero Apostólico Capuchino, de la provincia de Baviera. | (*Bigote.*) | Tipografía Pontificia de B. Herder. | Friburgo de Brisgovia (Alemania). | 1903. ||

El libro es dedicado a la señora doña *Isabel Correa v. de Irarrázaval*.

CCLXVIII.—Geografía descriptiva | de la República de Chile | arreglada según las últimas divisiones administrativas, | las mas recientes exploraciones i en conformidad al Censo Jeneral de la República levantado | el 28 de Noviembre de 1895 | Por | Enrique Espinosa | Obra premiada | por la Facultad de Filosofía i Humanidades de la Universidad de Chile | i mandada adoptar por el Supremo Gobierno como testo de estudio en los | establecimientos de instruccion militar del ejército. | Quinta edicion (1) | considerablemente correjida i aumentada. | (*Viñeta*) | Santiago de Chile | Imprenta, Litografía i Encuadernacion Barcelona | Calle Moneda, entre Estado i San Antonio. | 1903. ||

In-4.º—de 562 pp.

CCLXIX.—La | Imprenta en Lima | (1584-1824) | por | José Toribio Medina | Tomo I | (*Viñeta*) | Santiago de Chile | Impreso y grabado en casa del Autor | MCMIV || (*en dos colores*) (2).

(1) Primera edic., 1890, in-12.º 264 pp.

Segunda » 1892, in-12.º 387 »

Tercera » 1895, in 12.º 472 »

Cuarta » 1897, in-4.º 493 » +I f. s. f.

(2) La obra consta de 4 tomos.

Véase: «Consideraciones sobre Lejislacion actual de indíjenas». Memoria presentada por Alejandro Urrutia Zañartu, etc., etc., Chillan, Casa Editora, Imprenta y Enc. de la Librería Americana, 1903

In-4.º—de 36 pp.

In fol. m.—pp. prels. XCVIII+I f. s. f.+487 pp. num.—F. con la marca de la imprenta.

CCLXX.—Historia General | de la | Medicina en Chile | (Documentos inéditos, biografías y bibliografía.) | Desde el descubrimiento y conquista de Chile, | en 1535, hasta nuestros días | por Pedro Lautaro Ferrer | Talca | Imp. Talca, de J. Martín Garrido C.—3 Oriente, 653-661 | 1904. ||

In. 4.º—III ff. prels. s. f.+485 pp. n.—F. en bl.

Las pp. 46-50 tratan del araucano.

CCLXXI.—Über die Nationalität der Südamerikaner, besonders der Chilenen. Von Dr. Rudolf A. Philippi.

Artículo publicado en la revista «Globus», tomo LXXXV núm. 8, pp. 126 i 127. Braunschweig, 1904.

CCLXXII.—Las | Misiones Franciscanas | de la | Araucanía | por el | Padre Luis Mansilla | Prefecto de Misiones | (*Viñeta.*) | Angol | Imprenta de «El Franciscano» | 1904 || .

Carátula en color, orlada: Fr. Luis Mansilla | Prefecto de las Misiones | Las | Misiones Franciscanas | de la | Araucanía | Angol | Imprenta de El Misionero Franciscano | 1904 ||

In. 4.º—405 pp. num. (incl. la port.)+1 p. en bl. s. n.+I f. s. fol., (con 4 áminas).

CCLXXIII.—Raza Chilena | (*Filete.*) | Libro escrito por un chileno | (*Esc N.*) | i para los chilenos | (*Filete*) | Imprenta i Litografía Alemana | de Gustavo Schäfer | Valparaíso | 1904. ||

In. 8.º m.—XIII pp prels.+743 pp.—F. en bl. |

CCLXXIV.—Attempt at catalogue of the library of the late Prince Luis-Lucien Bonaparte, 1904. By Victor Collins. (1)

In. 4.º menor.—de 700 pp.

(1) «Embracing workes in most of the known languages of the world, and the most complete linguistic bibliography ever issued», Francis Edwards: Bookseller, July, 1907, Catalogue of interesting books, núm. 291, p. 24, núm. 384.

CCLXXV.—Alejandro Cañas Pinochet | (*Filete.*) | La Raza | i la | Lengua Veliche | Conferencias dadas en la Sociedad Científica de Chile | (*Adornito.*) | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 50 | -1904 || (1)

In.-4.º —24 pp.

Artículo publicado en las «Actes de la Société Scientifique du Chili», tomo XIV, pp. 1-20. Santiago de Chile, Imprenta Cervantes, Calle de la Bandera, 50, 1904.

CCLXXVI.—Los elementos indios del castellano de Chile | Estudio lingüístico i etnológico | Primera Parte | -Diccionario Etimológico | de las | voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas | por el | Dr. Rodolfo Lenz | Profesor del Instituto Pedagógico de Chile | (Publicado como anexo a los Anales de la Universidad de Chile) | -Primera Entrega | Santiago de Chile | Imprenta Cervantes | Bandera, 50 | -1904-1905 |

In-4.º—448 pp. num.

Anteport.—v. en bl.—Portada.—v. en bl.—p. V trascr. de un Fr. de B. V. M. (1868).—p. VI en bl.—pp. VII.—43 de «Prólogo».—p. 44 en bl.—p. 45 semi-port.—p. 46 en bl.—pp. 47-117 de «Introduccion».—p. 118 en bl.—p. 119 semi-port.—p. 120 en bl.—pp. 121-443 de «Diccionario».

Esta obra lexicográfica es, bajo el punto de vista científico, la mas abundante i mas completa que hasta la fecha se dió a la publicidad. Terminado el «Diccionario», se juzgará mejor de la capital importancia que tiene para los estudios de las lenguas indígenas de Chile.

CCXXVII.—Idiomas y Dialectos Indígenas | del | Continente Hispano Sud-Americano | con la nómima | de las Tribus Indianas de cada territorio | por | Carlos Prince | publicado por el Ministerio de

(1) Véause tambien:

Katalog 301. «Amerikanische Linguistik und Amerika im Allgemeinen» etc. etc. Karl W. Hiersemann, Leipzig, 1904.

«Un punto de la prehistoria de Chile», por Alejandro Cañas Pinochet.

In-4.º—49 pp.—F. en bl.

«Costumbres Judiciales i enreñanza de los Araucanos», por Tomas Gnevara.

In-4.º —94 pp. n.+J f. s. f.

Fomento | (*Escudo.*) | Lima | Impreso en casa del autor | 198, Calle del Correo, 198 | -1905. || (1)

In. 4.º m. — pp. prels. XIV + I f. s. f. + 131 pp. n. + I p. en bl. s. n. + II f. s. fol.

CCLXXVIII.—Maleupan Antü, | Ta Tfa! | ñi pelomtuam ta pichi ke che. | “Rüf felei, pelom ñi llakongeu, ka, ayüwüngei | nge meu, k-ntuwülngen meu antü.” | (Eccle 11: 7.) | (*Bigote.*) | Imprenta | De la Mision Araucana | Casilla 75. Temuco, Chile. | -1906. ||

In. 4.º menor.

Esta obrita se halla aun en prensa.

CCLXXIX.—¿Cómo se llaman los araucanos? | por | Fray Felix José de Augusta, | Misionero Apostólico Capuchino | de la Provincia de Baviera. | (*Bigote.*) | Valdivia | Imprenta San Francisco. | 1907. || (2)

In. 4.º — 40 pp. num. + I f. s. fol

(Continuad)